

碩士學位 請求論文

英作文 誤謬 分析과 그 矯正方法

指導教授 黃 彥 澤



濟州大學校 教育大學院

英語教育 專攻

李 相 烈

1991年度

英作文 誤謬 分析과 그 矯正方法

이 論文을 教育學 碩士學位 論文으로 提出함



提出者 李 相 烈

指導教授 黃 彥 澤

1991年 7 月 日


李相烈의 碩士學位論文을 認准함

1991年 7月 日



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

主審 高 泰 洪 

副審 黃 亨 澤 

副審 金 鍾 勳 

濟州大學校 教育大學院

目 次

I. 序 論	1
II. 理論的 背景	3
2. 1 誤謬 分析說	3
2. 2 誤謬와 失手	5
2. 3 誤謬의 分類	7
2. 4 誤謬의 根源	9
III. 誤謬分析의 對象과 節次	11
3. 1 實驗 對象 및 範圍	11
3. 2 實驗 道具 및 問項 選定	11
3. 3 實驗 方法 및 節次	15
IV. 誤謬의 分類와 原因	16
4. 1 誤謬의 實際	16
4. 2 誤謬의 原因 說明	38
V. 誤謬 矯正의 方略	60
5. 1 誤謬의 處理問題	60
5. 2 矯正方法	61
5. 3 誤謬의 原因 解消를 위한 授業形態	63
VI. 結 論	69
BIBLIOGRAPHY	73
APPENDIX	76
ABSTRACT	82

I . 序 論

人間 學習은 根本的으로 失手를 하는 일이 包含되어 있는 過程이다 .수영이나 정구, 타자, 독서 등을 배우는 일은 실수를 통하여 무엇인지를 얻고, 자기주변의 環境으로부터 反應을 얻어내며 그 반응에 따라 보다 가깝고 우리가 바라는 目標에 계속 接近해 가려는 새로운 試圖를 하며 그 실수를 이용하여 마침내 成功하는 過程을 밟는다.

이런 意味에서 言語學習은 실수가 뒤따르는 다른 人間學習과 恰似하다고 할 수 있다. 어린 아이가 母國語를 習得할 때 成人文法의 觀點에서는 수없이 많은 실수를 한다고 하는데, 이런 실수의 大部分은 그 어린 아이가 작용하고 있는 제한된 言語體系 範圍안에서는 論理的이다. 다시 말해 어린이는 그들 나름대로 體系的이라고 생각하는 情報를 터득한다. 그러나 어린이는 다른 사람으로부터의 反應을 조심스럽게 처리함으로써 서서히 그러나 나중에는 확실히 모국어에서 容認되는 發話의 發聲을 익힌다.

제 2 언어¹⁾ 학습도 제 1 언어²⁾ 학습과 마찬가지로 이같은 施行錯誤的인 過程을 거치면서 이루어지고 있다. 학습자는 언어습득과정에서 誤謬(error)를 어쩔 수 없이 저지르기 마련이라는 것이다. 따라서 誤謬發生을 완전히 除去는 할 수 없다하더라도 極小化하는 일이 당면한 問題가 되고 만다. 최근의 言語理論家들은 제 2 언어를 습득할 때 주로 두가지의 다른 假說에 기반을 두고 誤謬發生의 原因을 糾明하고 있다. 그중 하나는 誤謬의 발생은 母國語가 지니고 있는 구조의 影響 즉, 轉移 (transfer) 또는 干涉 (interference) 때문이라고 主張하는 對照分析假說(contrastive analysis hypothesis)이고, 또 하나는 誤謬의 발생을

1) 제 2 언어(second language)는 외국어 (foreign language)와 학습대상어 (target language)를 통칭한다.

2) 제 1 언어(first language)는 자연어(natural language)와 모국어(mother language)를 통칭한다.

학습對象語 규칙의 複雜性 또는 非效果的인 敎授方法이나 학습자의 態度 등으로 인한 認識不足(undergeneralization)이란 觀點에서 糾明하려는 誤謬分析假說(error analysis hypothesis)이다.

학습자가 범하는 誤謬는 학습자 자신에게는 학습목표어에 대한 能力을 발전시키기 위한 創造的인 努力이고, 가르치는 입장에서는 그 학습자가 言語習得의 어떤 段階에 임하고 있는지 즉, 어떤 사항에 弱하고 수업의 現場에서 어떤 점이 더 強調되어야 하나를 알 수 있는 指標가 되므로 이에 대한 연구는 무엇보다도 필요하다고 하겠다.

따라서 본 研究는 한국어를 제 1 언어로 하는 학습자가 제 2 언어(영어)를 학습하는 과정에서 학습자들이 英語作文을 통해 저지르게 되는 誤謬중에서 특히 문장을 形成하는 文法要素들에 관한 誤謬를 蒐集 觀察하여 그 誤謬들의 形態와 原因을 糾明하고 그 矯正方法을 提示해 봄으로써 英語誤謬 指導上의 資料準備와 英語敎授方法에 도움을 주려는 데 그 目的이 있다.



Ⅱ . 理論的 背景

2 .1 誤譯分析說

언어학습뿐만 아니라 어느 분야에서나 새로운 기술을 배우려고 할 때는 誤譯을 저지르기 쉽다. 학습자가 범하는 誤譯은 학습이 이루어지고 있다는 信號이며, 그 誤譯은 학습자의 학습과정과 段階를 보여주기 때문에 이러한 誤譯에 대한 體系的인 分析은 言語習得過程을 理解하는 데 도움이 된다. 이러한 학습자가 범하는 誤譯을 分析하여 그 發生 要因을 糾明하는 데에는 對照分析假說, 誤譯分析假說, 中間言語假說의 세가지 理論이 主張되고 있다. 본 研究에서는 誤譯分析假說을 중심으로 해서 研究하고자 한다.

Spolsky(1979)는 對照分析假說이 관심을 갖는 분야는 一般言語學 분야인 언어기술이고, 誤譯分析假說은 心理言語學 분야인 언어습득과 언어학습에 관심이 있고, 中間言語假說은 사회언어학 분야인 意思傳達能力에 관심을 갖는다고 한다.

1945년에서 1965년에 이르기까지 構造主義 언어이론과 行動主義 심리학을 바탕으로 해서 대조분석가설이 대두되었다. 이것은 誤譯은 모국어의 언어구조가 학습목표어(제 2언어)에 影響을 미침으로써 發生한다는 假說이다. 이 가설은 Fries(1945)가 처음으로 주장하였고, 그 이후 Lado(1957)등의 구조주의 언어학자들에 의해서 더 研究되고 發展된 것이다.

예를들어 Fries(1945:9)는 대조분석의 重要性을 아래와 같이 強調하고 있다.

The most efficient materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.³⁾

3) Charles C. Fries, *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (Ann Arbor : The University of Michigan Press, 1945) P.9

Lado (1957)도 Fries의 제 2언어에 대한 教育理論을 支持하면서 대조분석은 두 언어의 比較에 의한 학습의 容易性和 難解性의 구분, 學習教材를 科學的으로 記述함으로써 그 效用度를 높이는 일, 그리고 比較와 記述를 통한 교사의 학습자에 대한 실질적인 문제 把握을 가능하게 해준다고 말하고 있다.⁴⁾ 그러나 대조분석은 心理學 및 言語學 分野에서 큰 攻擊을 받아 점차 退潮해 가고 있는 실정이다. Newmark & Reibel(1968)등은 외국어 학습에 있어서 생기는 誤謬는 障礙現象에서 생기는 것 보다도 학습목표어인 외국어에 대한 학습자의 無知에서 起因하는 것이라고 대조분석가설이 不必要性을 주장한다.

따라서 학습에 대한 障礙現象은 학습하고자 하는 학습목표어인 외국어 자체의 構造와 규칙을 모르기 때문에 생겨나는 것이며 그것을 最小限으로 줄이는 방법은 그 학습 목표어의 特徵을 잘 把握해서 그 언어의 體系와 規則을 잘 익히는데 있다는 것이다. 이처럼 대조분석가설은 心理言語學 分野에서 비난을 받고 외국어 교육에 寄與하는 效果面에서 反論이 提起되고 있다.⁵⁾

예컨대 Sridhar(1980:104)는 誤謬분석이론을 다음과 같이 擁護하고 있다.

첫째, 대조분석이론은 모국어의 妨害를 설명하고 있음에 비하여 誤謬分析理論은 영어자체의 複雜性 때문에 비롯되는 言語內的 오류(intralingual error)도 설명하고 있다.

둘째, 誤謬분석이론은 實質的인 問題點과 假說的인 問題點 등에 관한 구체적인 자료 등을 提供해주기 때문에 效果的인 土臺를 마련해 준다.

셋째, 誤謬분석이론은 당면한 이론적인 諸 問題點에 의해 制限을 받지 않는다. 다시말해 豫見的 機能이나 說明的 機能등에 制限을 받지 않으면서 모국어 干涉으로 설명될 수 없는 言語內的 오류, 發展的인 오류(developmental error) 등도 설명할 수 있다.

그러나 Schachter & Cele-Murcia(1977:441~451)등은 誤謬분석이론을 적용함에 있어서 다음과 같은 脆弱點들을 指摘하고 있다.

4) 신용진, "영어 학습자의 오류에 관한 연구" (박사 학위 논문, 전북대학교 대학원, 1980), P. 8.
5) 박경수, "오류분석의 이론연구" 『어문연구』 제 11집 (경북대 어학연구소, 1986), P. 87.

1) 분리해낸 오류의 분석방법 2) 발견된 오류의 적절한 분류작업 3) 오류빈도의 기술상의 어려움 4) 목표어의 難易點의 把握 5) 오류의 原因糾明 6) 자료 분류과정에서의 偏見동을 들고 있다.

Taylor(1975)에 의하면 학습상의 誤謬는 習慣形成過程에서 이미 배운 學習項目이 새로이 배우게 되는 학습항목에 否定的으로 轉移되는 이른바 干涉現象으로 설명하던 대조분석가설에서와는 달리 오류분석이론에서는 언어습득이 새로운 學習情報를 기존의 認知構造(cognitive structures)속에 同化, 包攝(subsume)시키는 학습자의 능력에 의한 創造過程(creative process)으로 보는 이점이 있다.⁶⁾

中間言語假說은 selinker(1972)⁷⁾에 의해서 처음 시도된 것으로 인간의 두뇌에는 心理的 潛在構造(latent psychological structure)가 있다고 추론하고 이를 母體로 하여 학습자가 제 2 언어를 습득할 때 한정된 言語環境과 言語資料를 토대로 해서 意思傳達 慾望을 達成하기 위하여 스스로 構築하는 임시적인 언어 체계를 中間言語라 칭하고 있다. 이렇게 나타나는 중간언어체계는 학습자의 모국어 체계와는 물론 다른 것이고 학습목표어의 그것과도 판이하게 相異하다. 즉 제 1 언어의 체계도 아니고 제 2 언어의 체계도 아닌 두 언어의 중간에 세워진 체계이다. 이러한 중간언어 체계는 목표어 原語人의 입장에서 본다면 오류로 간주되어 偶發的이거나 無秩序한 것이 아니고 規則的이고 體系的인 것이라 보는 것이다.

2.2 誤謬와 失手

우리가 학습자의 誤謬를 올바르게 분석하기 위해서는 먼저 專門的인 觀點에서 전혀 다른 두 現象인 誤謬(error)와 失手(mistake)를 엄밀히 區別하는 일이 중요하다.

6) B. P. Taylor, "Adult Language Learning Strategies and Their pedagogical Implications", *TESOL Quarterly* 9, (1975), p. 147.

7) L. selinker, "Interlanguage", *IRAL* 10, (1972), P.209-31.

Brown (1980)에 의하면 言語遂行上 범하는 잘못이나 잘못된 추측도 발화상의 실수인 반면 誤謬는 정상적인 모국어 話者의 成人文法에서 離脫된 것으로 외국어 학습자의 중간언어능력을 反映하는 것이다.

"it is crucial to make a distinction between mistakes and error, technically two different phenomena. A mistake refers to a performance error that is either a random guess or 'a slip', in that it is a failure to utilize a known system correctly. All people make mistakes, in both native and second language situations. Native speakers are normally capable of recognizing and correcting such 'lapses' or mistakes, which are not the result of a deficiency in competence but the result of some sort of breakdown or imperfection in the process of producing speech."⁸⁾

誤謬는 학습자가 가지고 있는 언어능력의 발로이므로 항상 體系的이고 規則的이다. 이에 반해 실수는 肉體的으로 疲勞하거나 精神的으로 壓力을 받을 때 그리고 注意不足등의 결과로 생기는 전혀 우연한 것으로 체계가 없고 되풀이 되지 않으며 학습자 자신이 자기가 범한 실수를 꼭 알아 차리고 修正도 할 줄 안다. 이런 失手는 학습자의 불안정한 言語能力(competence)의 소산이 아니고 실제상의 言語使用(performance)상의 잘못이다. 요컨대, 誤謬란 반드시 되풀이 해서 反復되는 경우인데 이러한 반복은 集團의 반복과 個人의 반복으로 나누어 생각할 수 있다. 집단적 반복은 많은 학습자에게 공통적으로 나타난다는 점에서 당연히 誤謬의 범주에 포함되며 개인의 반복에 있어서도 여러번 똑같은 일을 저지른다는 것은 體系的이라고 할 수 있기 때문에 그것은 失手가 아닌 誤謬의 範疇속에 넣을 수 있다.⁹⁾ Corder(1967)도 誤謬와 실수를 비교하여 言語遂行上에서

8) M.D.Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*(Englewood, cliffs, N.J. : Prentice-Hall Inc, 1980), P.165.

9) 박경수, "대조분석과 오류분석에 관한 연구" 『영어 논문 논총 제 4 권』, (1984), P. 61.

非體系的으로 나타나는 잘못을 실수, 潛在能力에서 체계적으로 저질러진 잘못을 오류라 定義하고 있는데 그 내용은 다음과 같다.

“we must therefore make a distinction between those errors which are the product of such chance circumstances and those which reveal his underlying knowledge of the language to date, or, as we may call it his transitional competence. The errors of performance will characteristically be unsystematic and the errors of competence, systematic. It will be useful therefore hereafter to refer to errors of performance as mistakes, reserving the term error to refer to the systematic errors of the learner from which we are able to reconstruct his knowledge of the language to date, i. e. his transitional competence.”¹⁰⁾

The Random House Dictionary of the English Language (1989) 에서는 誤謬를 기준으로부터 빗나간 것, 즉 이탈(deviation)이라고 定義를 내리고 있는데 그것은 결국 基準이 되는 어떤 價値에서 벗어나는 것 또는 그 價値와 들어 맞지 않는 것이라고 할 수 있다.

결국 誤謬와 실수를 區分하는 기준은 誤謬의 規則性(體系性)과 실수의 불규칙성(비체계성)에 있다. 그러므로 偶發的이거나 無秩序하게 일어나는 실수는 研究對象으로서의 重要性을 잃게 되는 것이다.

2.3 誤謬의 分類

一般的으로 誤謬의 分類는 調查者의 觀點에 따라 다르게 분류할 수 있다. 品詞別로 구분하여 교사가 學習 指導上의 資料로 삼을 수도 있으며 학습의 干涉問題를 考慮하여 제 2 언어 習得의 방법론을 연구하는 각도로 誤謬를 분류할 수

10) S. P. Corder, "The significance of Learners' Errors" *IRAL* 5,(1967), PP. 161-70.

도 있다. 그러므로 研究者가 조사하고자 하는 目的에 따라 분류방법이 결정되어야 한다. 여기서 잠시 오류를 분류한 여러학자들의 견해를 보기로 하자. 본 연구가 영작문을 통한 文法上의 誤謬를 밝히는 데 주된 관심이 있으므로 학자들의 이론중에서 統辭的 部分만을 살펴보는 것이 좋겠다.

Richards(1971)는 誤謬를 언어간의 오류 (interference errors), 언어내의 오류 (intralingual errors), 발전적 오류 (developmental errors) 세가지로 분류하고 모국어의 언어체계가 학습목표語 (target language) 의 그것과 현저하게 다를 경우 학습자들은 이미 內在化된 모국어의 影響으로 인해 범하게 되는 誤謬를 “障礙誤謬”, 학습목표어 자체의 複雜性 때문에 복잡한 규칙을 잘못 適用한다든가 또는 適用되는 상황을 잘못 理解함으로써 범하는 誤謬를 “言語內的 誤謬”, 學習目標語의 언어체계에 대해 완전히 이해하지 못한 상태에서 잘못된 가정을 세우려는 試圖로 인한 誤謬를 “發展的 誤謬” 라고 정의하고 있다.¹¹⁾

Duskova(1969)는 誤謬를 문법의 分類方式을 택하여 어형, 서법동사, 시제, 관사, 어순, 봉사, 구문, 전치사, 어휘 등 9가지로 분류하였다.

Burt(1975)는 학습자의 誤謬를 어원분류식 방법으로 “전체적 오류(global error)”와 “부분적 오류(local error)”로 구분하고 전자는 어순이 틀리거나 중요한 단어가 누락됨으로써 그 문장 전체의 意味에 큰 影響을 주어서 엉뚱한 의미의 말로 이해되는 誤謬이고 후자는 한 문장내에서 意思傳達에 크게 영향을 주지 않는 간단한 要素, 즉 명사나 동사의 굴절, 관사, 조동사, 수량사등에서 발생하는 群少的인 誤謬를 말한다.

Taylor(1975)는 誤謬를 規則擴大(overgeneralization), 言語轉移 誤謬(transfer errors), 翻譯上的 誤謬(translation errors), 根源이 불확실한 誤謬(errors of indeterminate origin), 기타의 誤謬(errors not considered)등의 5가지 범주로 분류하여 20개 항목으로 細分하였다.

James(1977)는 誤謬를 시제, 부정사, 어순, 일치, 변형, 어휘(명사, 동사, 형용

11)J. C. Richards, “A Non-contrastive Approach to Error Analysis”, *English Language Teaching* 25, (1971), PP.204-19.

사, 전치사), 관사등의 10가지로 분류하였다.

본 연구에서는 Duskova(1969)의 文法的 分類方式을 택하여 교실에서 학습자들에게 문법에 관한 어려운 점을 說明하는데 도움이 될 수 있는 品詞別 즉 동사, 명사, 대명사, 관사, 형용사, 부사, 전치사, 접속사, 어휘, 어순등 10가지로 분류하여 考察하기로 한다.

2.4 誤謬의 根源

誤謬의 根源을 밝히는 데는 여러가지 방법이 있으나 가장 흔한 방법인 言語間의 差異에서 오는 誤謬와 言語內的 原因에 의한 誤謬로 나누는 것이다. 학자간에 用語의 차이는 있으나 Richards(1971)의 언어간의 오류: 언어내적 및 발전적 오류, James(1972)의 언어간의 오류: 언어내의 오류, Taylor(1975)의 전이 오류: 규칙화대, Dommergues & Lane (1976)의 전이오류: 유추오류, Gass(1984)의 언어전이: 언어보편성 등 兩者의 概念은 동일한 것이다.¹²⁾

Richards (1971) 는 誤謬의 根源을 다음과 같이 細分하고 있다.

- 1) 言語間的 誤謬 (interlingual errors): 모국어 障礙現象으로 발생하는 誤謬이다.
- 2) 言語內的 및 發展的 誤謬 (intralingual and developmental errors)
 - a) 過剩 生成 (overgeneralization): 학습자가 목표어내에서 이미 학습한 구문에 근거하여 逸脫文 (deviant structure) 을 派生하는 과정이다.
 - b) 規則制限의 無靚 (ignorance of rule restrictions): 과잉생성과 密接한 관계가 있으며 規則制約을 학습자가 알지 못하는 단계에서 보이는 일종의 類推 (analogy) 현상으로 해석된다.
 - c) 규칙의 不完全 適用 (incomplete application of rules): 일정한 의사전달에 필요한 문법규칙의 定着이 불완전할 때에 생기는 誤謬의 形態이다.

12) 유진영, "오류분석의 방향과 문제점" 『영어 교육』 37호, (한국영어 교육 학회, 1989), PP. 45.

d) 그릇된 假定の 設定 (false concepts hypothesized) : 목표어의 言語項目의 특징을 誤解하는 데서 기인하는 발전적 誤謬이다.

그러나 이들 방법은 모든 誤謬의 根源을 설명하기에는 너무나 단순하여 다중근원가설 (multiple source hypothesis) 을 提示하는 학자들도 있다. 이 假說은 한 개의 誤謬는 그 근원이 하나 이상일 수도 있다는 것을 強調한다. Richards & Sampson (1974)은 誤謬가 발생할 수 있는 變數 7개를 指摘하고 있는데 ① 언어轉移 ② 목표어자체의 干涉 ③ 社會언어학적 環境 ④ 年齡 ⑤ 학습자가 갖는 목표어 能力의 不確實性 ⑥ 난점의 共通的 體系 ⑦ 학습樣相 등으로 나타나고 있다. 이들 가운데 社會언어학적 變수는 意思疏通과 관련이 되며, 연령적 變수는 언어의 반구편중현상 및 腦의 柔軟성과 함수 관계가 있다고 보는 言語習得能力과 관계가 있다. 그리고 學習樣相的 變數는 목표어에의 露出과 演習量에 관계가 있다.

무엇보다도 먼저, 誤謬가 학습의 결과라고 주장하는 것은 지나칠지 모르지만 어쨌든 어떤 誤謬는 일정기간의 학습후에 생기는 것이 사실이어서 학습의 結果라고 하지 않을 수 없다. 따라서 誤謬는 교사나 教材, 학습상황 등에서 배워지는 것이다. 이와 관련하여 Johansson(1975)은 範圍를 좁혀서 誤謬 발생의 원인을 적절하지 못한 教材와 教授方法에 있다고 설명한다. 또 한가지 要素는 교사의 언어능력일 수도 있다. 교사가 모국어사용자(native speaker)가 아니고 目標語를 외국어로 하는 사람일 경우에 학습자는 教師가 범하는 誤謬도 옳은 것으로 받아들여 배울 수 밖에 없다. Chesterman (1977)도 誤謬가 잘못 배운 결과로써 생긴다고 주장한다. 여기서 잘못 배웠다는 것은 목표어 能力을 形成할 때 잘못된 資料를 옳은 것으로 배웠다는 뜻이다. 즉, 目標語 能力 자체가 잘못되어 있기 때문에 誤謬는 거의 機械的으로 發生한다는 것이다.

본 연구에서는 오류의 원인을 오류분석시 일반적으로 이용되는 두가지 원인, 즉 언어간의 오류와 언어내의 오류로 나누어 기술하고자 한다.

Ⅲ. 誤謬分析의 對象과 節次

3.1 實驗對象 및 範圍

본 연구에서는 水平的 언어능력을 갖춘 상태에서 나타나는 문법적 誤謬를 분석하기 위하여 동일 학년으로 局限하여 고등학교 1학년 학생 250명을 실험대상으로 삼았다.

이들은 聯合考查 실시 지역에 있는 학생들이 아니라 個人差도 심하고 더우기 생활환경이나 學習動機 誘發에서 도시 학생들보다 뒤떨어지므로 본 연구의 信賴性이나 妥當性을 높이기 위해서 1학년 전체의 432명 중 성적이 下位圈에 속하는 182명은 제외시켰다. 성적 순위는 3회에 걸쳐 實施된 中央模擬考查의 영어 성적에 의하여 定하고, 이 順位에 따라 250명을 選別하였다. 이들을 대상으로 본 연구에서는 10가지 문법항목에 대한 오류를 다음 네 가지 관점, 즉

첫째, 문항별 誤謬의 수 및 頻度順位를 알아보고

둘째, 문법項目別로 나타난 誤謬를 形態別로 記述하며

셋째, 영어학습시 문법적 誤謬 또는 어휘상의 誤謬가 規則擴大와 言語轉移와는 어떤 관계에 있는지를 알아보고

넷째, 원인별로 나타난 誤謬를 極小化시키기 위한 矯正方法과 수업형태의 결과를 提示하였다.

3.2 實驗道具 및 問項選定

본 연구를 위한 實驗資料는 우리말 영작 빈칸 메우기 65문항으로 構成하였다. 우리나라 영어 교육에서는 일반적으로 口語보다 文語를 중심으로 학습하기 때문에 학습대상자들의 反應을 쉽고 그리고 보다 정확히 測定 評價하기 위해서는 “쓰기(文語)”에 의한 것이 “말하기(口語)”에 의한 것보다 信賴度, 妥當度 및

實用성이 높은 것이 사실이다. 그러므로 실험대상이 범하는 誤謬의 반응을 보다 정확하게 檢査 測定하고 분석과 평가를 하기 위하여 본 연구에서는 모국어인 한국어를 학습대상어인 영어로 직·간접으로 翻譯하게함으로써 誤謬를 추출하고자 한다. 여기서 필요한 문항작성의 과정은 다음과 같다.

- 1) 총 문항수는 65개로 複文은 15개 문항이며, 短文은 50개 문장이다. <「표1」참고>
- 2) 문항내용은 대상자들이 알고 있다고 생각되는 일반적인 語彙, 文型, 文法으로 구성하였다. 적어도 한국에서 정상적인 영어 교육을 받은 고등학교 1학년이면 누구나 쓸 수 있고 말할 수 있다고 생각할 정도의 문장이다.
- 3) 문장 내용에 있어서 문항 항목의 豫想되는 誤謬를 10가지 類型別로 분류하였는데, 이들은 동사, 명사, 대명사, 관사, 형용사, 부사, 전치사, 접속사, 어휘, 어순, 구문이다.
- 4) 예상 誤謬의 原因別 間項數의 구성은 전이현상 7개, 규획확대현상 27개 전이와 규획확대의 두가지 현상 31개이다.
- 5) 문항수를 평가 문항보다 많은 문제를 선정하여 항목별로 選別하고 整理하여 作成하였다.
- 6) 작성된 문항지의 문항내용, 문법항목, 예상 誤謬의 원인은 附錄에 기록하였다.

「표1」 테스트에 사용한 문장구조

유형	문항	문장의 형태	문장의 종류	유형	문항	문장의 형태	문장의 종류
동사	1	호응동사의 문형 선택	서술문	동사	16	미래대용 현재시제	명령문
"	2	본동사의 생략	"	"	17	조동사	의문문
"	3	현재완료의 시제	"	"	18	조동사의 생략	"
"	4	자동사와 전치사	"	"	19	조동사 중복	서술문
"	5	주어와 동사와의 일치	"	"	20	동사의 부정	"
"	6	동명사와 부정사의 혼용	"	명사	21	명사의 소유격	"
"	7	조동사와 본동	"	"	22	명사의 복수형 's'첨가	"
"	8	삼인칭 단수 현재	"	"	23	명사의 복수형 's'누락	"
"	9	화법의 전달동사	"	"	24	조수사	"
"	10	준동사(부정사)	"	"	25	수사와 명사의 관계	"
"	11	동사의 오용	"	대명사	26	의문대명사	의문문
"	12	동사의 활용	"	"	27	지시대명사	서술문
"	13	의문문의 조동사 do와 본동사	의문문	"	28	지시대명사	"
"	14	과거 수동태	서술문	"	29	부정 대명사	"
"	15	과거시제	의문문	"	30	관계 대명사	"
				형용사	31	지시형용사와 수사	"

유형	문항	문장의 형태	문장의 종류	유형	문항	문장의 형태	문장의 종류
형용사	32	서 수	서술문	전치사	50	전치사의 생략	서술문
"	33	수량 형용사	"	접속사	51	등위접속사 and	명령문
"	34	자동사의 보어 (형용사)	"	"	52	등위접속사 or	의문문
"	35	대소 형용사	"	"	53	등위접속사 for	서술문
부사	36	부사(구)와 시제	"	"	54	종속 접속사 befor	"
"	37	형용사와 어형이 같은 부사	"	"	55	종속 접속사 whether	"
"	38	부정문과 부사	"	어휘	56	어휘 사용상의 혼동	명령문
"	39	부정의문문의 Yes/No응답	의문/ 시술	"	57	어휘 사용상의 혼동	의문문
"	40	부사 enough의 위치	서술문	"	58	어휘 사용상의 혼동	서술문
관사	41	관사와 소유격	"	"	59	어휘 사용상의 혼동	"
"	42	부정관사 a와 an의 구별	"	"	60	어휘 사용상의 혼동	"
"	43	관사의 첨가	의문문	"	61	년도와 월의 어순	"
"	44	정관사의 생략	서술문	"	62	명사와 현재분 사와의 관계	"
"	45	관사의 첨가	"	"	63	4형식 문형	"
전치사	46	전치사의 첨가	의문문	"	64	간접의문문어순	"
"	47	전치사의 첨가	서술문	"	65	감탄문의 어형	감탄문
"	48	전치사의 오용	"				
"	49	전치사의 오용	"				

3.3 實驗方法 및 節次

일반적으로 학생들은 內省的이며 수줍어하기 때문에 제 2 언어를 말할 때 자기가 알고 있다고 자신을 가졌을 때에만 말하고, 자신을 갖지 못했을 때는 자기의 능력만큼 潛在능력을 發揮하지 못하는 경우가 있다. 그러므로 性別에 따라서도 다소 차이를 찾아 볼 수 있다. 더우기 이 연구의 실험 대상자들은 여학생들이어서 女性은 일반적으로 男性에 비하여 內省的이고 잘 수줍어하기 때문에 그들이 범하는 誤謬를 測定하여 評價하기가 그리 쉬운 일이 아닌 것이다. 이런 理由로 제 2 언어 習得者로부터 특별한 文法的 構造를 끌어 낸다는 것은 극히 어려운 일이다.

이러한 문제를 解決하기 위하여 Corder (1972) 는 모국어틀 학습대상어로 直接 翻譯하게 함으로써 誤謬를 抽出하는 방법을 제시한 바 있다. 이 방법의 利點은 학습대상자로 하여금 對象語의 구조를 형성하게 함으로써 학습대상자가 대상어 구조의 의미를 이해하고 있는지 여부를 確認할 수 있는 利點이 있다고 주장한다. 여기서 형성된 많은 구조는 학습대상자가 배운 대상어의 규칙을 擴大한다든가 문법상으로 簡素化시킨다든지 또는 모국어로부터의 언어전이같은 현상을 많이 보여주게 된다. 그러므로 학습자로부터 誤謬를 抽出해내는 방법에는 여러 가지 (자유작문, 직·간접번역등) 가 있으나 직·간접번역 테스트가 통사적 誤謬를 추출해내는 데는 가장 効果的이라고 생각한다.

實驗節次는 이미 선정된 고등학교 1학년 250여명 학생들 대상으로 사전 豫告 없이 선정된 평가지를 配付하여 문제당 45초씩 50분 소요 약 65문항을 배당하여 문제에 답하도록 하였다. 피 실험자들의 개인의 內向的 혹은 外向的인 성질에 의한 誤謬를 排除하고 信賴度와 客觀度를 높이기 위해 “말하기”에 의한 것보다 “쓰기”에 의한 것을 택하였고, 본 연구자가 文法項目別, 間項別 誤謬가 예상되는 부분에 공간을 해서 平價紙에 적혀있는 우리말과 內容이 一致하도록 영어 문장을 完成하도록 하였다.

Ⅳ . 誤 謬 의 分 類 와 原 因

本 章 에 서 는 實 驗 對 象 者 250 명 에 게 65 문 항 을 주 어 영 작 을 하 도 록 한 후 발 생 한 오 류 를 Brown (1980:169-71) 의 기 술 한 오 류 의 形 態 別 範 疇 ① 添 加 ② 省 略 ③ 代 置 ④ 語 順 으 로 나 누 어 分 析 記 述 하 고 이 어 그 誤 謬 의 원 인 을 言 語 轉 移 에 의 한 오 류 와 規 則 擴 大 에 의 한 誤 謬 로 分 類 하 여 糾 明 하 려 고 한 다.

4.1 誤謬의 實際

우 선 필 자 가 분 석 한 오 류 의 총 수 7,731 을 간 결 히 도 표 로 나 타 내 면 다 음 과 같 다. 이 도 표 에 서 오 류 란 한 가 지 규 칙 의 잘 못 적 용 이 집 단 에 서 3 회 이 상 反 復 된 것 을 말 하 며 실 수 및 기 타 는 개 인 의 無 答 과 집 단 에 서 3 회 미 만 의 규 칙 이 離 脫 된 現 象 을 의 미 한 다.

「 표 2 」 유 형 별 정 답, 誤 謬, 실 수 의 수 와 율 (%)

유 형	총 문 항 수	정 답 수 (%)	誤 謬 수 (%)	실 수 및 기 타 (%)
1. 동 사	5,000	1727 (34.6)	2,581 (51.6)	692 (13.8)
2. 명 사	1,250	356 (28.5)	699 (55.9)	195 (15.6)
3. 대 명 사	1,250	475 (38.0)	562 (45.0)	213 (17.0)
4. 형 용 사	1,250	509 (40.7)	514 (41.1)	227 (18.2)
5. 부 사	1,250	713 (57.0)	416 (33.3)	121 (9.7)
6. 관 사	1,250	672 (53.8)	443 (35.4)	135 (10.8)
7. 전 치 사	1,250	486 (38.9)	613 (49.0)	151 (12.1)
8. 접 속 사	1,250	505 (40.4)	559 (44.7)	186 (14.9)
9. 어 휘	1,250	385 (30.8)	683 (54.6)	182 (14.6)
10. 어 순	1,250	323 (25.8)	661 (52.9)	266 (21.3)
계	16,250	6151 (37.8)	7,731 (47.6)	2,368 (14.6)

「표 2」에서 보는 바와 같이 실험 대상자들이 총 문항 16,250개중 정답수는 6,151개 (37.8%), 誤謬수는 7,731개 (47.6%), 실수 및 기타는 2,368 (14.6%)이며, 이 중에서 誤謬와 실수의 비율은 각각 69.4%와 30.6%이다.

類型別 誤謬의 수가 가장 많은 것은 “명사”유형으로써 誤謬의 수는 699개이고, 비율은 55.9%나 된다.

類型別 誤謬의 수가 가장 적은 것은 “부사”유형으로서 誤謬의 수는 416개이고 비율은 33.3%에 불과하다. 誤謬의 頻度順位에 따라 10개의 유형으로 나열하면 명사, 어휘, 어순, 동사, 전치사, 대명사, 접속사, 형용사, 관사, 부사순이다.

그러면 이들 오류를 Brown (1980)이 기술한 形態別 範疇¹³⁾에 따라 분류해 보기로 하자. 물론 「표 2」에서 실수 및 기타는 信憑性和 妥當性이 없으며 오류가 아니라는 점에서 본 논문의 研究對象이 아니다.

4.1.1 動詞「표 3」

動詞에 관한 誤謬를 분석하기 위하여 使用된 20문항에서 나타난 誤謬수는 評價한 총문항 5,000개 (20문항×실험대상자 250명) 중에서 2,581개 (51.6%)로 유형중 꽤 높은 頻度를 보였다. 그리고 동사의 誤謬중에서 誤謬의 수가 가장 많은 문항은 11)번이고 誤謬의 수는 196개이다. 使用한 文章과 問項別 誤謬의 수와 誤謬들의 形態別로 살펴보면 「표 3」와 같다.

13) 형태범 범주 (mathematical categories) 들

- ①첨가 (additon) : Can he sing ?을 * Does can he sing ?으로 표현, 잉여자질 do 첨가로 인한 오류형태이다.
- ②생략 (omission) : I went to the movie.를 * I went to movie. 로 표현, 필요한 자질 정관사 생략으로 인한 오류형태이다.
- ③대치 (substitution) : I lost my way.를 * I lost my road.로 표현, 필요한 자질 way 대신에 road로 대치한 오류이다..
- ④어순 (order) : I went to the store. 를 * I to the store went. 로 표현, 어순이 잘못 배열함으로써 발생한 오류이다.
(Brown 1980:169)

「 표3 」 사용 문장과 문항별 誤譯의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장 (밑줄친 부분 완성하기)	誤譯의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
1.	I hope <u>that you will succeed</u> .	130(52)	27	43	60		37
2.	If I were a teacher, I <u>woud be happy</u> .	180(72)	16	111	53		20
3.	Five years <u>have passed</u> since he died.	155(62)	33	79	43		12
4.	I <u>go to</u> church.	102(41)	45	25	32		15
5.	Everyone <u>likes</u> him.	118(47)	24	82	12		18
6.	I <u>am used to eating</u> Kimchi.	129(52)		90	39		55
7.	I <u>would see</u> the scenery.	96(38)	41	37	18		33
8.	He <u>has</u> much money.	81(32)	15		66		28
9.	My father <u>told</u> me to study.	123(49)	36		87		16
10.	My dream is <u>to be a high school teacher</u> .	176(70)		176			35
11.	While I <u>am out</u> , please take care of my dog.	196(78)	21	32	143		19
12.	I <u>chose</u> this subject.	101(40)	31		70		74
13.	<u>Did he go</u> to Paris ?	91(36)	67	12	12		41
14.	He <u>was</u> killed in 1944.	140(56)	48	9	83		22
15.	What <u>did</u> you study yesterday ?	126(50)	40	79	7		53
16.	Let's wait until he <u>comes back</u> .	130(52)	35	77	18		49
17.	<u>Can you speak</u> English ?	96(38)	35		61		10
18.	<u>What time does</u> school usually begin ?	171(68)	20	151			37
19.	Boy <u>will not be able to</u> watch T. V.	158(63)	25	117	16		62
20.	They <u>don't eat</u> much bread.	82(33)	33	36	13		56
계 (%)		2,581 (51.6)	592 (11.8)		833 (16.7)		692 (13.8)

(1) 添加 (Addition)

첨가로 인한 誤謬는 동사의 誤謬 2,581개중 592개 (22.9%) 를 차지하고 있다. 각 문항별로 첨가에 의한 誤謬의 형태들을 기술하면 다음과 같다.

- 1)번 that you will succeed를 that you will be succeed (16) 혹은 that you are succeed (11) 로
- 2)번 would be happy를 have (has) been happy (16)등으로
- 3)번 have passed를 have (had) been passed (21) 혹은 were (was) passed (12) 로
- 4)번 go to 를 am going to (21), am going (18), am go to (6)
- 5)번 likes him를 is (are) like (18) 혹은 likes to him (he) (6) 로
- 7)번 would see를 would seen (saw) (17), was used to (see) (17), used to seeing (saw) (7)로
- 8)번 has를 is have (9) 혹은 is having (6)로
- 9)번 told를 said to (32) 혹은 told that (4)로
- 11)번 am out를 am go out (12) 혹은 go out of (9)로
- 12)번 chose를 choosed (10), choiced (9), chosed (6), have chose (6)로
- 13)번 did he go to ~ ? 를 Did he went to ~ ? (22), Has (Have) he gone to ~ ? (25), Is (was) he go (went, gone) ~ ? (20)등으로
- 14)번 was killed를 died killed (28) 혹은 has (have, had) been killed (20)로
- 15)번 did you study를 are you study (ing) (27), have you studied (8), are you studied (5)로
- 16)번 comes back (returns)를 will come back (16), will return (9), came back (returned) (9)로
- 17)번 can를 can do (27) 혹은 does can (8)로
- 18)번 what time does ~ ? 를 what time is ~ ? (20)로
- 19)번 will not be able to를 may not (14) 혹은 do (does) not(11)

20)번 don't eat를 are not eat (18) 혹은 not to eat (15)등으로 오류를 범하고 있다.

첨가로 동사의 誤謬중에서 특이할 만한 사항은 다음과 같이 要約될 수 있다.

- (1) 誤謬의 頻度數가 가장 높은 문항은 13)번으로 나타나고 있다.
- (2) 主語와 動詞와의 호응 : 2), 3), 13), 14), 17)번 등에서 주어와 동사간에 서로 일치하지 않는 경우이다.
- (3) 助動詞와 本動詞와의 一致 : 7), 13),번 등은 '조동사 + 동사원형'이란 문법 규칙을 모르고 서로 일치하지 않는 경우이다.
- (4) 能動態와 受動態와의 區別 : 3), 14), 15)등은 능동태와 수동태의 의미 혼란과 규칙을 모르고 구별이 안되는 경우이다.
- (5) 不必要한 be 動詞 : 1), 4), 5), 8), 11), 13), 18), 20)등은 불필요한 be 동사를 첨가한 경우인데 이는 동사의 기본이 되는 be 동사가 내재화되어 습관적으로 사용한 결과이다.
- (6) 時制 混同 : 2), 3), 13), 14), 15), 16)등은 시제의 불완전한 학습으로 시제 사용상의 혼동을 일으켜 발생하는 誤謬인 것이다.

(2) 省略 (omission)



동사 구문에서 省略現像은 be동사, 屈折語尾, 서법동사의 생략등이 일어나고 있다. 이처럼 省略 및 누락으로 인한 誤謬의 수는 1,156개 (44.8%)로 나타났고 각 問項別 誤謬를 기술하면 다음과 같다.

- 1)번 that you will succeed를 that you succeed(33) 혹은 your success(10)
- 2)번 would be happy를 would(should, could) happy(78), happy(19), will (can, shall) happy(14)등으로
- 3)번 have passed를 passed(79)로
- 4)번 go to를 go(25)로
- 5)번 likes him을 like him(66) 혹은 like he(to him) (16)등으로

- 6)번 am used to eating를 am used to eat (57), am good at eat(17), used to eating(9), am used eating(7)등으로
- 7)번 would see를 used to (37)로
- 10)번 to be (become) a high school teacher를 (a) high school teacher(144) 혹은 a teacher in high school(32) 등으로
- 11)번 am out를 out of(24) 혹은 outside(8)로
- 13)번 Did he go to ~ ?를 He went ~ ?(12)로
- 14)번 was killed를 is killed(9)로
- 15)번 did you study ~ ?를 do you study ~ (79)로
- 16)번 comes back(returns)를 come back(46) 혹은 return(31)로
- 18)번 what time (when) does ~ ?를 what time ~ ?(110), when ~ ?(41)로
- 19)번 will not be able to를 can't (62), will not(48), will be able to(7)등으로
- 20)번 don't eat를 not eat(32) 혹은 not have(4)등으로 오류를 범하고 있다.

省略에 의한 動詞의 誤謬중에서 현저하게 나타난 事項을 다음과 같이 要約할 수 있다.

- (1) 動詞의 誤謬중에서 省略으로 인한 誤謬의 頻度數가 가장 높은 문항은 10)번으로 나타나고 있다.
- (2) 삼인칭 단수현재 -(e)s생략 : 5), 16)은 3인칭 단수현재의 屈折語尾가 省略된 境遇이다.
- (3) be동사의 省略 : 2), 6), 10), 11)은 필요한 be동사가 省略된 境遇가 된다.
- (4) 서법동사, 조동사의 생략 : 1), 2), 3), 13), 180, 19), 20)은 필요한 要素가 省略된 境遇들이다.

(3) 代置 (substitution)

동사의 誤謬중에서 代置로 인한 誤謬는 833개(32.3%)로 문항별 誤謬의 形態를 기술하면 다음과 같다.

- 1)번 that you will succeed 대신에 you to succeed(51) 혹은 for you to succeed(9)로
- 2)번 would be happy 대신에 am (was, were) happy(48) 혹은 can(will)be happy(5)로
- 3)번 have passed 대신에 has passed(31) 혹은 had passed(12)로
- 4)번 go to대신에 going to(18) 혹은 go on(at)(14)로
- 5)번 likes him 대신에 he likes(7) 혹은 he is like(5)로
- 6)번 am used to eating 대신에 used to eat(23) 혹은 am good at(16) 등으로
- 7)번 would see 대신에 would be(10) 혹은 have seen(8)로
- 8)번 has 대신에 have(48), is(was)(11),had(7)등으로
- 9)번 told 대신에 said(55), tell(s)(15), talks(8), speaks(9)등으로
- 11)번 am out 대신에 go out(129), am gone(8), went out(6)등으로
- 12)번 chose 대신에 choose(61) 혹은 choice(9)으로
- 13)번 Did you go ~ ? 대신에 Does he go ~?(12)로
- 14)번 was killed 대신에 had killed(39), has killed(37), have killed(7)으로
- 15)번 did you study 대신에 were you study(7)로
- 16)번 comes back (returns)대신에 turn(s) back(18)로
- 17)번 Can you ~ ? 대신에 Do you ~?(43), How you ~?(10), What you ~ ? (8)등으로
- 19)번 will not be able to 대신에 will can't(16)로
- 20)번 don't eat 대신에 didn't eat(13)등으로 오류를 발생시키고 있다.

代置로 인한 動詞의 誤謬의 형태중 현저한 事項들을 要約하면 다음과 같다.

- (1)主語와 動詞의 不一致 : 3), 8),14)는 주어의 인칭이나 단, 복수에 동사가 一致하지 않은 境遇이다.
- (2)動詞의 文型에 대한 無知 : 1), 6), 9), 19)등은 동사의 문형을 學習者가 모르고 저질러진 誤謬인 것이다.
- (3)時制 不一致 : 2), 3), 8), 9), 11), 12), 13), 14), 20)등은 시제에 대한

불완전한 學習의 결과로 생기는 誤謬이다.

(4)動詞의 意味上的 混用 : 9), 11), 12), 16), 17) 등은 語彙에 대한 自信感이 缺如로 의미상 혼란을 일으켜 發生하는 誤謬인 것이다.

4.1.2 名詞 「표 4」

名詞에 관한 誤謬를 分析하기 위하여 사용한 5문항에서 나타난 誤謬의 수는 평가한 총문항 1250개(5문항 × 실험대상자 250명) 중에서 699개(55.9%)로 가장 높은 誤謬의 빈도율을 나타내고 있다.

名詞의 誤謬중에서 誤謬의 수가 가장 많은 문항은 25)번이고 誤謬의 수는 191개이다.

사용한 문장과 문항별 誤謬의 수와 誤謬들의 形態를 살펴보면 다음과 같다.

「표 4」 사용 문장과 문항별 誤謬의 수와 形態

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	침 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
21.	Our dog's name <u>is</u> Snoopy.	134(54)		125	9		52
22.	Five children <u>were</u> playing in the garden.	82(33)	65		7	10	14
23.	I changed <u>trains</u> at Daegu station	145(58)	17	117	11		33
24.	He gave me <u>a piece of advice</u> .	147(59)	25	99		23	74
25.	She is a <u>ten-year-old</u> girl.	191(76)	75	106	10		22
계 (%)		699 (55.9)	182 (14.6)	447 (35.8)	37 (3.0)	33 (2.6)	195 (15.6)

(1)침가로 인한 誤謬는 명사의 誤謬 699개중 182개 (26.0%)를 차지 하고 있다. 각 문항별로 침가에 의한 誤謬의 형태들을 기술하면 다음과 같다.

22)번 Five children 를 Five childrens(54) 혹은 Five of children (11)로

23)번 trains 를 the trains (17)로

24)번 a piece of advice를 to a(n) advice(25)로

25)번 ten-year-old를 ten years old (75) 등으로 오류를 범하고 있다.

첨가로 인한 誤謬중에서 대표적인 것은 22), 25)은 불필요한 複數形語尾가 첨가된 경우이고, 22)번은 필요없는 前置詞 of가 23)번은 필요없는 定冠詞가 첨가된 경우이다.

(2)省略 으로 인한 誤謬는 447개(63.9%)로 각 문항 省略에 의한 誤謬의 形態들은 다음과 같다.

21)번 Our dog's name 를 Our dog name(91) 혹은 My dog name(34)로

23)번 trains를 train(91) 혹은 the train(26)로

24)번 a piece of advice를 a(n) advice(70) 혹은 advice(29)로

25)번 ten-year-old를 ten years(80), ten year(17), ten old(9)등으로 생

략으로 인한 誤謬 중에서 대표적인 것은 21)번은 所有格 's를 23)번은 相互複數語尾 's' 를 24)번은 助數詞를 25)번은 필요한 old를 각각 생략한 경우이다.



(3)代置로 인한 誤謬는 37개(5.3%)로

21)번 Our dog's name 대신에 The name of dog(9)로

22)번 Five children 대신에 Five childs(7)로

23)번 trains 대신에 cars(11)로

25)번 ten-year-old 대신에 ten age(10) 등으로 代置한 境遇이다.

(4)語順로 인한 誤謬는 33개(4.7%)로 극히 낮은 比率을 보이며

22)번 Five children 를 children of five(10)로

24)번 a piece of advice를 advice of a word(23)동이다.

4.1.3 代名詞「 표 5」

代名詞에 관한 誤謬를 분석하기 위하여 사용한 5개 문항에서 나타난 誤謬의 수는 총문항 1250개(5문항 × 250명) 중에서 562개(45.0%)로 비교적 높은 誤謬의 빈도율을 보여주고 있다. 代名詞의 誤謬중에서 誤謬의 수가 가장 많은 問項은 27)번이고, 誤謬의 수는 177개이다. 사용한 文章과 문항별 誤謬의 수와 誤謬들의 形態別로 살펴보면 다음과 같다.

「 표 5」 사용 文章과 문항별 誤謬의 수와 形態

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	誤謬의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
26.	What do you think of Chejudo ?	94(38)			94		5
27.	The climate of korea is milder than <u>that</u> of Japan.	177(71)		177			34
28.	I bought a fountain pen and have <u>lost it</u> .	65(26)			65		12
29.	<u>Nobody</u> can solve the problem.	113(45)	14	52	47		84
30.	This is just <u>what</u> I have wanted so long.	113(45)	27		86		78
계 (%)		562 (45.0)	41 (3.3)	229 (18.3)	292 (23.4)		213 (17.0)

(1) 添加로 인한 誤謬는 代名詞의 誤謬 562개중 41개(7.3%)로 특히 낮은 頻度율을 나타내고 있다.

29)번 Noboy can를 Nobody can't(don't)(14)로

30)번 What 를 the thing(21) 혹은 something(6) 등으로 불필요한 요소를 添加한 境遇이다.

(2)省略으로 인한 誤謬는 대명사의 誤謬 562개중 229개(40.7%)로 비교적 높은 빈도율을 보여주고 있다.

27)번 that of Japan을 Japan(165) 혹은 Japanese(12)등으로

29)번 Nobody can 를 Anybody not(22), Everybody not(9), Anyone(9), Anything else(7), people not(5)등으로 필요한 要素가 省略한 境遇이다.

(3)대치로 인한 誤謬는 대명사의 誤謬 562개중 292개(52.0%)고 가장 높은 빈도율을 보이고 있다.

26)번 What 대신에 How (94)로

28)번 it 대신에 one(52) 혹은 that(13)로

29)번 Nobody can 대신에 Anybody(one) can't(36), Everyone can't(6), Someone can't(5)등으로

30)번 What 대신에 that(75) 혹은 which(11)등으로 대치한 경우이다.

4.1.4 形容詞「표 6」



형용사에 관한 誤謬를 분석하기 위하여 사용한 5개 문항에서 나타난 誤謬의 수는 평가한 총문항 1250개(5문항 × 실험대상자 250명) 중에서 514개(41.1%)로 형용사 誤謬중에서 誤謬의 수가 가장 많은 문항은 31)번이고 誤謬의 수는 170개이다. 사용한 문장과 문항별 오류의 수와 誤謬들의 형태를 기술하면 다음과 같다.

「표 6」 사용한 문장과 문항별 誤謬의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	誤謬의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
31.	Please give me <u>these two</u> books.	170(68)	16	62	57	35	51
32.	I am in school in <u>the third</u> year.	113(45)		29	84		28
33.	They don't need <u>much</u> furniture.	79(32)		16	63		12
34.	His story sounds <u>strange</u> .	80(32)	80				91
35.	He has a <u>large(big)</u> family.	72(29)	7		65		45
계 (%)		514 (41.1)	103 (8.2)	107 (8.6)	269 (21.5)	35 (2.8)	227 (18.2)

(1) 첨가로 인한 誤謬는 형용사의 誤謬 514개중 103개(20.0%)로

31)번 these two를 two of these(11) 혹은 two of this(5)로

34)번 strange 를 strangely(57), stranged(12), oddly enough(11)등으로

35)번 large(big)를 greatest(7)등으로 불필요한 요소를 첨가한 경우이다.

(2) 생략으로 인한 誤謬는 107개(20.8%)로

31)번 these two 를 two (50) 혹은 a couple of (12)로

32)번 the third를 third(29)로

33)번 much(a lot of)를 lot of(16) 등으로 필요한 자질들을 생략한 경우이다.

(3) 대치로 인한 誤謬는 형용사의 誤謬 514개중 269개(52.3%)로 대단히 높은 빈도율을 보여주고 있다.

31)번 these two 대신에 this two(35), that two(5), those two(9), the two (8)등으로

32)번 the third 대신에 the three(68) 혹은 the thirth(16)로

33)번 much 대신에 many(63)로

35)번 large(big)대신에 great(37) 혹은 many(28)등으로 대치하고 있다.

(4)어순으로 인한 誤謬는 35개(6.8%)로

31)번 these two를 two these(23)혹은 two this(12)로 이 문항만이 어순이 잘못을 보이고 있다.

4.1.5 副詞「표 7」

부사에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개문항에서 나타난 오류의 수는 評價한 총문항 1250개(5문항 × 실험대상자 250명) 중에서 416개(33.3%)이다. 부사 오류중에서 오류의 수가 가장 많은 문항은 40)번이고, 오류의 수는 156개이다. 使用한 文章과 問項別 誤謬의 數와 誤謬의 形態를 記述하면 다음과 같다.

「표 7」 사용 문장과 문항별 오류의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
36.	I saw him two weeks <u>ago</u> .	76(30)	67		59		36
37.	We must dig <u>deep</u> for water.	71(28)	61		10		42
38.	If you don't go, I will not, <u>either</u> .	61(24)	14		47		11
39.	A : Don't you like Spring ? B : <u>Yes</u> , I like.	52(21)			52		7
40.	He is <u>rich enough</u> to buy the house.	156(62)		99	12	45	25
계 (%)		416 (33.3)	92 (7.4)	99 (7.9)	180 (14.4)	45 (3.6)	121 (9.7)

(1) 첨가로 인한 오류는 부사의 오류 416개중 92개(22.1%)에 해당한다.

36)번 ago를 ahead of(17)로, 37)번 deep를 deeply(61)로, 38)번 either를 neither(14)등으로 불필요한 요소를 첨가 하고 있다.

(2)생략에 의한 오류는 99개(23.8%)로

40)번 rich enough를 enough(87) 혹은 rich(12)등으로 필요한 자질이 생략된 경우이다.

(3)대치에 인한 오류는 180개(43.3%)

36)번 ago대신에 before(59)로, 37)번 deep대신에 high(10)로, 38)번 either 대신에 too(38) 혹은 also(9)로 39)번 Yes대신에 No(45)로, 40)번 rich enough 대신에 enough rich(45),too rich(7), so rich(5)등으로 각 문항에 끌고부 오류가 발생하고 있다.

(4)어순으로 인한 오류는 45개(10.8%)로

40)번 rich enough 를 enough rich(45)로 어순이 잘못됨으로써 초래한 오류이다.

4.1.6 冠詞「표 8」



관사에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개 문항에서 나타난 오류의 수는 평가한 총문항 1250개(5개문항 × 실험대상자 250명)중에서 443개(35.4%)이다. 관사의 오류중에서 오류의 수가 가장 많은 문항은 42)번이고 오류의 수는 156개이다. 사용한 문장과 오류의 수와 오류들의 형태를 기술하면 다음과 같다.

「표 8」 사용 문장과 문항별 오류의 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
41.	I met <u>a friend of mine</u> in the street.	105(42)		49	37	19	47
42.	He was <u>an honest</u> worker.	156(62)		33	88	35	15
43.	What kind of <u>subject</u> do you like best?	57(23)	57				41
44.	He can play <u>the piano</u> .	51(20)		43	8		3
45.	When I <u>go to bed</u> , I listen to the music.	74(30)	56		18		29
계 (%)		443 (35.4)	113 (9.0)	125 (10.0)	151 (12.1)	54 (4.3)	135 (10.8)

(1) 첨가로 인한 관사의 오류는 443개중 113개(25.5%)로

43번 subject를 a subject(37), subjects(12), the subject(8)로

45번 bed를 the bed(52) 혹은 a bed(4)등으로 불필요한 관사를 첨가함으로써 발생한 오류이다.

(2) 생략으로 인한 오류는 125개(28.2%)로

41번 a friend of mine를 my friend(28) 혹은 friend of mine(21)로

42번 an honest를 honest(33)로

44번 the piano를 piano(43)등으로 필요한 요소를 생략한 경우이다.

(3) 대치로 인한 오류는 151개(34.1%)로

41번 a friend of mind 대신에 a my friend(37)로

42번 an honest대신에 a honest(77) 혹은 the honest(11)로

44번 the piano대신에 a piano(8)로

45번 bed 대신에 sleep(18)등으로 대치한 경우이다.

(4) 어순으로 인한 오류의 수는 54개(12.2%)로

41)번 a friend of mine를 mine of a friend(19)로

42)번 an honest를 honest a(n) (26) 혹은 honest the (9) 등으로 어순이 잘못으로 발생한 오류이다.

4.1.7 前置詞「표 9」

전치사에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개문항에서 나타난 오류의 수는 평가한 총문항 1250개(5문항 × 실험대상자 250명) 중에서 613개(49.0%)이다. 전치사의 오류중에서 오류의 수가 가장 많은 문항은 49)번이고 오류의 수는 190개이다. 사용한 문장과 오류의 수와 오류들의 형태를 기술하면 다음과 같다.

「표 9」 사용 문장과 문항별 오류의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨가	생략	대치	어순	실수및 기타
46.	What did you do <u>last night</u> ?	118(47)	17	17	84		30
47.	<u>Sogwipo</u> is foggy.	62(25)	62				18
48.	He will be back <u>in a few days</u> .	133(53)		36	97		62
49.	She looks <u>in the mirror</u> .	190(76)			190		24
50.	I have no chair to <u>sit on</u> .	110(44)		73	37		17
계 (%)		613 (49.0)	79 (6.3)	126 (10.1)	408 (32.6)		151 (12.1)

(1)첨가로 인한 오류는 전치사의 오류 613개중 79개(12.9%)로

46)번 last night를 at last night(17)로

47)번 Sogwipo 를 in Sogwipo(53) 혹은 The Sogwipo(9)등으로 불필요한 요소를 첨가한 경우이다.

(2)생략으로 인한 오류는 126개(20.5%)로

46)번 last night 를 yesterday(17)로

48)번 in a few days를 a few days(36)로

50)번 sit on를 sit(69) 혹은 on(4)등으로 필요한 자질들을 생략한 경우이다.

(3)대치로 인한 오류는 408개(66.6%)로 대단히 높다.

46)번 last night 대신에 yesterday night (61)혹은 night yesterday(23)로

48)번 in 대신에 after(63), for(23), on(11)로

49)번 in 대신에 at(129), into(51), for(10)로

50)번 sit on 대신에 sit down(37)으로 대치한 경우이다.

4.1.8 接續詞「표 10」

접속사에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개 문항에서 나타난 오류의 수는 총문항 1250개(5문항 × 실험대상자 250명) 중에서 559개(44.7%)로 오류의 빈도수가 높게 나타나고 있다. 접속사의 오류중에서 오류의 수가 가장 많은 문항은 53)번이고 오류의 수는 185개이다. 사용한 문장과 문항별 오류의 수와 오류들의 형태를 살펴보면 다음과 같다.

「표 10」 사용 문장과 문항별 오류의 수와 형태

문항 번호	사용한문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
51.	Hurry up, <u>and</u> you will catch the train.	60(24)	6		54		6
52.	Which do you like better, bread <u>or</u> fruit?	77(31)	6		71		23
53.	She must be sick, <u>for</u> she looks pale	185(74)	13		172		15
54.	It will not be long <u>before</u> spring comes.	131(52)			131		65
55.	I wonder <u>whether</u> he succeeded or not.	106(42)			106		77
계 (%)		559 (44.7)	25 (2.0)		534 (42.7)		186 (14.9)

(1) 첨가로 인한 오류는 접속사의 오류 559개중 25개(4.5%)로 극히 낮은 빈도율을 보여주고 있다.

51)번 and를 by the way(6)로, 52)번 or를 one of(6)로

53)번 for를 because of(8) 혹은 because for(5)등으로 불필요한 요소를 첨가한 경우이다.



(2) 생략으로 인한 접속사의 오류는 나타나지 않았다.

(3) 대치로 인한 접속사의 오류는 559개중 534개(95.5%)로 가장 높은 빈도율을 보여주고 있다.

51)번 and 대신에 or(21), then(17), if(9), so(7)등으로

52)번 or 대신에 of(34), and(17), than(6), for(5), on(5), to(4)등으로

53)번 for 대신에 because(172)로

54)번 before 대신에 soon(60), time(22), as(16), to(15), as soon as(11), sooner(7)등으로

55)번 whether 대신에 if(69), that(23), what(8), about(6)등으로 대치한

경우이다.

4.1.9 語彙「표 11」

어휘에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개문항에서 나타난 오류의 수는 총 1250개(5문항 × 실험대상자 250명)중 683개(54.6%)로 비교적 높은 빈도율을 보여주고 있다. 사용한 문장과 문항별 오류의 수와 형태별로 살펴보면 다음과 같다.

「표 11」사용 문장과 문항별 오류의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
56.	Please show me the <u>way to the satation</u> .	56(22)			56		11
57.	May I <u>use</u> your telephone?	115(46)	14		101		62
58.	Christ then descended from <u>the heaven</u>	171(68)			171		40
59.	Mother is <u>cooking</u> a pie.	177(71)		83	94		21
60.	You must <u>take</u> this medicine.	164(66)	24		140		48
계 (%)		683 (54.6)	38 (3.0)	83 (6.6)	562 (45.0)		182 (14.6)

(1)첨가로 인한 오류는 어휘의 오류 683개중 38개(5.6%)로 극히 낮은 빈도율을 보여주고 있다.

57)번 use를 used(14)로, 60)번 take를 eats(18) 혹은 takes(6)등으로 불필요한 굴절어미를 첨가한 경우이다.

(2)생략으로 인한 오류는 59)번 경우에만 극한되어 cooking를 make(s)(54) 혹은 cook(s)(29)로 -ing를 생략하는 경우이다.

(3)대치로 인한 오류는 어휘의 오류 683개중 562개(82.3%)로 대단히 높은 빈도율을 보이고 있다.

56)번 way 대신에 road(33), street(17), how(6)로

57)번 use 대신에 lend(55), help(24), borrow(12), ask(10)등으로

58)번 heaven 대신에 sky(165) 혹은 air(6)로

59)번 cooking대신에 making(74)혹은 made(20)로

60)번 take대신에 eat(98), have(29), drink(13)등으로 대치한 경우이다.

4.1.10 語順「표 12」

어순에 관한 오류를 분석하기 위하여 사용한 5개 문항에서 나타난 오류의 수는 총 1250개(5문항 × 실험대상자 250명)중에서 661개 (52.9%)로 비교적 높은 비율을 보이고 있다. 사용한 문장과 문항별 오류의 수와 형태별로 살펴보면 다음과 같다.

「표 12」 사용 문장과 문항별 오류의 수와 형태

문항 번호	사용한 문장(밑줄친 부분 완성하기)	오류의 수(%)	첨 가	생 략	대 치	어 순	실수및 기타
61.	I was bron in November, 1962.	141(56)		35	62	44	67
62.	The farmer working in field is my uncle	168(67)		22		146	44
63.	He asked her a question.	121(48)		29	45	47	57
64.	I don't know what time it is now.	154(62)		39		115	55
65.	What a beautiful flower this is! (= How beautiful a flower this is!)	77(31)		51		26	43
계 (%)		661 (52.9)		176 (14.1)	107 (8.6)	378 (30.2)	266 (21.3)

(1) 첨가로 인한 오류는 나타나지 않았다.

(2) 생략에 의한 오류는 어순에 의한 오류 661개중 176개(26.6%)로

61)번 in November, 1962를 November, 1962(35)로

62)번 Farmer working를 Farmer works(22)로

63)번 asked her a question 를 ask her a question(17) 혹은 ask a question
(12)등으로

64)번 what time it is now 를 what time is(21), what time(12), what it
is(6)등으로

65)번 what a beautiful flower(How beautiful a flower)를 How beautiful
flower(37) 혹은 what beautiful flower(14)로 필요한 요소를 생략한 경
우이다.

(3) 대치로 인한 오류는 107개(16.2%)로

61)번 in Novermber, 1962대신에 on November, 1962(54) 혹은 at No-
vember, 1962(8)로

63)번 asked her a question(asked a question of her)대신에 asked a ques-
tion to her(31) 혹은 asked a question for her(11)등으로 대치한 경우
이다.

(4)어순으로 인한 오류는 어순에 의한 오류 661개중 378개(57.2)로 꽤 높은
빈도율을 나타내고 있다.

61)번 in November, 1962를 in 1962 November(30) 혹은 November in
1962(14)등으로

62)번 Farmer working를 working farmer(101) 혹은 work farmer(45)로

63)번 asked her a question를 asked a question her(35), her asked a ques-

tion(8), a question her asked(4) 등으로

64)번 what time it is now를 what time is it(105)혹은 what it is time (10)로

65)번 what a beautiful flower를 what beautiful a flower(26)로 어순을 잘못 이해함으로써 생긴 오류이다.

이상에서 각 類型別 오류의 數와 形態들을 分析하여 記述해 본 결과 각항목에서 나타난 오류의 형태들은 體系的인 것과 非體系的인 것, 豫測할 수 있는 것과 예측할 수 없는 것으로 規定할 수 있다. 물론 오류의 분류에 있어서는 유형별로 결정이 어려운 점도 많이 발견되었다.

지금까지 分類한 內容을 要約하는 의미에서 250명의 實驗對象者들이 범한 잘못을 유형별로 오류와 실수로 분류하고 形態別 範疇로 다시 구분하면 아래「표 13」과 같다.

[표13] 각 유형별 오류, 실수의 수와 형태

유형별	오류의수(%)	실수의수(%)	침 가(%)	생 략(%)	대 치(%)	어 순(%)
1.동 사	2,581(51.6)	692(13.8)	592(11.8)	1156(23.1)	833(16.7)	
2.명 사	699(55.9)	195(15.6)	182(14.6)	447(35.8)	37(3.0)	33(2.6)
3.대명사	562(45.0)	213(17.0)	41(3.3)	229(18.3)	292(23.4)	
4.형용사	514(41.1)	227(18.2)	103(8.2)	107(8.6)	269(21.5)	35(2.8)
5.부 사	416(33.3)	121(9.7)	92(7.4)	99(7.9)	180(14.4)	45(3.6)
6.관 사	443(35.4)	135(10.8)	113(9.0)	125(10.0)	151(12.1)	54(4.3)
7.전치사	613(49.0)	151(12.1)	79(6.3)	126(10.1)	408(32.6)	
8.접속사	559(44.7)	186(14.9)	25(2.0)		534(42.7)	
9.어 휘	683(54.6)	182(14.6)	38(3.0)	83(6.6)	562(45.0)	
10.어순	661(52.9)	266(21.3)		176(14.1)	107(8.6)	378(30.2)
계/	7,731	2,368	1,265	2,548	3,373	545
16,250	(47.6)	(14.6)	(16.4)	(33.0)	(43.6)	(7.0)

[표13]에서 보는바와 같이 대상자들이 범한 오류와 실수의 總數는 10,099개에 달한다. 그중에서 체계적인 오류는 7,731(47.6%)이며 실수는 2,368개(14.6%)로 나타났다. 유형에 따라 나타난 오류의 수는 名詞(55.9%), 語彙(54.6%), 語順(52.9%), 動詞(51.6%)로 각각 나타냄으로써 다른 형태의 誤謬에 비하여 높은 비율을 차지하고 있음을 알 수 있다. 그리고 형태별 범주로 나타난 오류는 代置(43.6%), 省略(33.0%), 添加(16.4%), 語順(7.0%)의 順序로 나타나고 있다.

4. 2 誤謬의 原因 說明

IV - I 에서 英語 文法項目을 10가지로 分類하여 항목별 誤謬들을 形態別 4가지 言語現象 즉, 添加, 省略, 代置, 語順으로 분석하여 記述하였다. 이미 記述한 誤謬들의 원인들은 여러가지로 나타나고 있으나 여기서는 1)영어와 국어의 構造的 差異에서 생기는 오류(interlingual errors)와 2)영어 自體內的 複雜性 혹은 規則擴大에서 생기는 오류(intralingual errors)로 區分하고 그 오류 발생의 원인을 설명하려 한다.

다만 오류의 원인의 限界가 분명치 않아 오류의 어느 範疇에나 屬할 수 있는 것들은 되도록 그 比重이 큰 편에 包含시켜 고찰하려고 한다.

4. 2. 1 言語間的 誤謬 (Interlingual errors)

言語間的 誤謬는 言語轉移에 의한 誤謬(language transfer errors)라고도 하는데, 母國語에 대해 學習者가 이미 알고 있는 構造나 體系가 전이(transfer)또는 干涉(interference)때문에 일어나는 오류이다. 언어전이(language transfer)란 모국어 體系로 인하여 제 2 언어 학습에 일어나는 障礙現象을 뜻한다. 즉, 국어를 이미 오래전에 습득하여 習慣化되었기 때문에 발생하는 오류인 것이다. 그러면 각 類型別로 言語相互間的 轉移에 의한 誤謬들을 살펴보기로 하겠다.

4. 2. 1. 1 動 詞

동사의 오류 2,581개 중 전이에 의한 오류가 1,670개(64.7%)로 특이할만한 사항은 다음과 같다.

(가) 본동사 挿入의 缺如로 생긴 誤謬

2)번은 본동사가 漏落된 誤謬 문장이며 영어에서는 '조동사 또는 서법동사 + 본동사'의 構文을 가지고 있으나 學習者는 이 規則을 모르고 조동사나 서법동사를 본동사로 생각하는 경우와 또 한가지는 國語의 構造에 影響을 받아 學習者가 영어의 形容詞를 우리말로 翻譯하거나 우리말을 英語로 옮길 때, be + adjective 「~(이)다」로 하지 않고 형용사 그 자체만을 習得하기 때문에 '행복하다'하면 영어로 'happy'라고 대답하게 된다. 우리말의 행복하다는 한 단어로 되어 있는데 비해 영어는 be동사가 添附되어야 한다.

10번) 내 꿈은 고등학교 교사이다. (My dream is high school teacher)로 잘못 영작하고 있는 경우이다. 우리말 英作에서 보는바와 같이 英語文章은 겉으로는 무난하고 상당히 自然스런것 같다. 그러나 dream이 主語로 쓰여 '고등학교 교사'가 補語로 쓰인 것은 '꿈=교사'의 等式이 成立되므로 이것은 英語의 基本文型을 모르고 우리말 그대로 英作함으로써 誤謬가 발생한 것이다.

(나) 時制 사용상의 誤謬

3)번 have passed대신 passed로 사용한 것은 國語에서는 時制가 現在, 過去, 未來 세가지를 다루고 있는데 비해 英語는 12가지 時制를 사용하고 있어 즉, 우리말의 과거에 해당하는 말은 영어에서는 현재완료와 과거라는 사실을 모르고 모두 國語의 干涉影響으로 과거로 取扱해 버리는 데서 오는 誤謬이다. since는 현재완료와 함께 쓰이는 接續詞이기도 하다.

(다) 어순 混沌上的 오류

5)번 Everyone he(him) likes는 국어의 干涉影響을 받아 우리말 순서대로 英作한 데서 發生한 誤謬이다.

(라) 어휘 사용상의 오류

9)번은 told와 said의 사용 용법이 엄연히 다른 데도 우리말에서 ‘말했다’만을 엄두에 두고 단순히 混同하여 사용한 誤謬이다.

11)번은 am out 대신에 go out를 사용한 경우로 「내가 외출중」이란 뜻은 「내가 없는 동안」의 뜻으로 「不在」란 상태를 말하는데도 학습자는 이를 구별하지 못하고 動作動詞인 ‘go out’를 사용하여 어색한 문장을 만들고 있다.

(마) 불필요한 조동사 삽입상의 오류

16)번 until he comes back를 until he will come back으로 사용된 것은 ‘시간·조건부사절’에서 未來時制 대신에 現在形을 사용한다는 英語의 文法規則을 모르고 우리말의 直接的인 英作으로 인하여 미래의 뜻 「~할 것이다」에 該當되는 서법동사 will를 添加시킨 境遇로 볼 수 있다.

(바)助動詞 do(es) 삽입상의 결여

18), 20)번은 각각 疑問文, 否定文에서 助動詞 do가 省略된 문장인데 國語에서는 助動詞 do의 用法이 없을 뿐더러 그 자체의 意味도 없기 때문에 助動詞 do의 용법을 모르는 학생들이 우리말 그대로 翻譯하는 과정에서 빚어지는 誤謬의 현상들이다.

(사) 受動態 대신 能動態로 사용한 誤謬

14)번 was killed를 have(has, had) killed로 잘못 쓴 것은 “kill”이란 단어의 意味를 확실히 모르고 混同하는 데서 오는 誤謬인 것이다.

“Kill은 「죽이다, 살해하다」의 뜻이므로 「죽었다」라는 말은 「죽음을 당했다. 살해당했다」와 같이 受動의 意味가 내포되기 때문에 당연히 受動態로 사용해야

을을 것이다.

4. 2. 1. 2 名 詞

(가) 所有格 사용상의 誤謬

21)번 Our dog's name 를 Our dog name으로 소유격 -'s를 생략하여 '개 이름'을 우리말 그대로 英譯하고 있는데 이는 國語의 干涉現象으로 야기되는 誤謬이다.

(나) 복수어미 s의 漏落

23)번은 相互複數인 경우로 shake hands(악수하다)처럼 항상 복수형을 사용해서 나타내야 하는데도 單數形態로 쓰인 것은 不注意, 無知에서 오는 결과이기도 하며 우리말 '기차를 갈아 탔다' 에서와 같이 '기차'를 하면 學習者들은 단수의 概念으로 받아 들여 사용하는 데서 생기는 誤謬이다.

(다) 어순 혼돈상의 오류

24)번의 우리말 '충고의 한마디'를 直接的으로 英譯함으로써 語順을 잘못 이해함으로써 생기는 誤謬이다.

4. 2. 1. 3 代 名 詞

(가) 의문대명사 사용상의 오류

26)번의 What 대신 How를 사용한 것은 국어의 干涉現象에서 생기는 誤謬이다. 우리말 '어떻게'를 英語로 말하면 'how'라고 대다수의 學習者가 말하게 되는데 이는 what 와 how의 文法的 役割을 모르고서 단지 우리말 그대로 英作한 결과가 된다. How do you think of Chejudo? 라고 할때 How 는 think 동사의 목적이 되어야 하는데 How는 副詞이기 때문에 目的語가 되지 못하므로 疑

問代名詞 what이 적합하다고 생각이 된다.

(나) 필요한 지시대명사 that of가 누락

7)번의 경우 대부분의 학생들이 'that of'를 意識的이든 無意識的이든 省略하고 사용한 것은 指示代名詞의 用法을 소홀히 하거나 無知에서 나오는 誤謬의 現象이다. 우리말 '韓國의 기후가 日本보다 溫和하다'란 말은 比較對象이 '韓國의 氣候'와 '日本'이 아니라 '韓國의 氣候'와 '日本の 氣候'가 된다. 학생들은 이러한 지시대명사에 대한 知識이 缺如와 우리말 뜻을 잘 消化시키지 못한데서 誤謬를 범하고 있다.

(다) 否定 代名詞 사용상의 誤謬

29)번 主語에 Any~와 否定語 not를 함께 사용하지 못한다는 英語의 文法規則을 모르고 우리말을 直譯하는 데서 생기는 誤謬라 할 수 있다.

(라) 관계 대명사 사용상의 誤謬

30)번 what 대신에 that를 쓴 것은 우리말 '~것이다'라고 해서 우리말 그대로 英作하다 보니 that를 쓰게 된 것인데 30)의 文章에서는 先行詞를 포함한 관계대명사가 要求되므로 당연히 what를 써야 하는데도 that를 사용해서 發生한 誤謬이다.

4.2.1.4 形 容 詞

(가) 指示 形容詞 사용상의 誤謬

31)번 우리말 國語에서 '이 책 두권'의 境遇처럼 指示語 '이'는 數量에 관계없이 즉, 複數든 單數든 相關없이 한 가지로 사용되고 있다. 그러나 英語에는 名詞의 수에 따라 指示形容詞 '이'는 單數(this)와 複數(these)인 境遇 서로 다르게 쓰이고 있다. 우리말 '이 책 두권'(these two books)인 this two books가

된 것은 母國語의 干涉現象으로 생긴 결과이다.

(나) 서수 사용상의 誤謬

32)번에 the third year를 the three year로 誤謬는 序數 대신 基數로 表現했기 때문인데 英語에서는 學年을 나타낼 때는 序數로 사용하는 데 반해 國語에서는 '3학년'에 '3'을 基數로 表現하고 있어서 國語의 轉移로 招來한 誤謬이다.

(다) 語彙 사용상의 誤謬

34)번의 '이상하게 들린다'에서 우리말에 이끌려 '이상하게'하면 副詞가 되어strangely라고 英譯을 하는 境遇인데 動詞의 特性을 알면 자연적으로 補語가 되는 形容詞 strange를 택하게 될 것이다. 이것은 단순히 英語 學習者가 英作을 할 때 英語로 생각하고 이를 機械的으로 나타낼 수 없는 이상 먼저 韓國語로 생각하게 되며 적절한 英語 單語를 생각하면서 國語를 選定하고 動詞를 생각하고 補語를 決定하는 등 일련의 낱말 結合過程을 겪어야 하기 때문에 單語 選定 잘못으로 생기는 誤謬나 두 言語間의 構造差異로 말미암아 英語 構造 잘못 選擇에서 오는 誤謬 또는 非英語的 表現이 있을 것이다.

35)번 우리말 國語의 '大家族'에서 '大'는 <큰, 거대한>뜻으로 생각되어 great, many등을 사용해서 國語 轉移現象으로 誤謬를 犯하고 있다. 이 境遇 a great family 라면 '뛰어난 집안' 뜻이고 a large family 는 식구가 많은 '대 가족'의 뜻이다.

4. 2. 1. 5 副 詞

(가) Yes와 No의 사용상의 誤謬

39)번은 英語의 否定 疑問文인데 이 境遇 對答할 적에 그 對答 내용이 肯定이나 否定이냐에 따라 Yes와 No가 決定되지만, 國어의 경우는 '예', '아니오'

에 따라 Yes, No가 결정된다. 否定 疑問文에서 內容이 肯定이면 英語는 Yes, 국어는 '아니오' 그리고 不正이면 영어는 No, 국어는 '예'로 대답한다. 이러한 現象은 두 언어간의 構造上의 差異에서 오는 言語轉移의 誤謬라 할 수 있다.

(나) 어순상의 오류

40)번의 '충분히 부자다' 란 우리말을 enough rich 라고 한 것은 영작하는 과정에서 국어의 干涉으로 나타난 誤謬이다

4. 2. 1. 6 冠 詞

(가) 冠詞 挿入上의 缺如

국어에서는 영어의 冠詞에 해당하는 말이 없으므로 習慣적으로 省略하는 傾向이 짙다. 42)번 '그는 정직한 일꾼이었다.' 를 He was honest worker 라고 영작한 것은 국어의 干涉影響을 받은 것이며 44)번의 the piano 를 定冠詞 없이 piano를 사용한 것도 우리말 그대로 直譯한 結果로 볼 수 있다.

4. 2. 1. 7 前 置 詞



(가) 語彙 사용상의 誤謬

46)번 '어젯밤' 이라 하면 慣用的으로 last night 이라고 聯想되어야 하는데 우리말을 먼저 생각하고 영작하려는 학생들의 習慣에서 국어의 意味대로 代入시켜 yesterday night 로 표현한 誤謬이다.

(나) 不必要한 전치사 挿入上의 誤謬

47)번 '서귀포에는 안개가 끼어 있다.' 의 우리말을 In Sogwip is foggy 로 영작한 예인데 이것 역시 우리 말을 그대로 直譯하는 過程에서 생긴 誤謬이다.

4.2.1.8 接續詞

(가) 命令文, and ~ 사용상의 誤謬

51)번 우리말 ‘~ 해라, 그러면 ~ 할 것이다’의 구문에서 ‘그러면’에 해당하는 영어는 and 이다. 더욱이 接續詞 역할을 하는 and를 써서 나타내어야 하는데도 우리말에 相應하는 말인 副詞役割을 하는 then을 써서 表現한 것으로 볼 수 있다.

(나) 選擇接續詞 or 사용상의 誤謬

52)번 bread or fruit 에서 ‘or’ 대신 ‘of’나 ‘and’를 사용한 것은 우리말 ‘빵과 과일중에서’인 ‘~ 과 ~ 중에서’를 ~ 중에서는 of로 ~ 과는 and로 代置시킨 것으로 보인다.

4.2.1.9 語彙

(가) 語彙 사용상의 誤謬

어휘간에 의미가 類似해서 사용상 混同을 일으켜 어휘 選擇을 잘못된 境遇이다. 이런 誤謬는 原則적으로 學習者가 갖는 目標言語에 대한 지식의 不足이나 缺陷에서 온다고 說明되어 진다. 語彙 選擇의 잘못은 韓國語의 表現이 영어와 一대일로 對應되리라는 생각에서 비롯 된것이라 볼 수 있으며 言語間의 差異를 意識하지 못하는 데서 英語에 알맞지 않은 表現의 限界를 몰랐다고 할 수 있다. 아무튼 國語의 單語들을 영어로 바꾸어 놓는 過程에서 母國語의 表現을 그대로 옮겨 놓으므로써 誤謬 發生의 原因이 된 것이다.

57)번의 境遇만 해도 use대신 lend나 borrow가 나타나는 現象도 우리말 ‘빌려주다’란 말을 잘못 이해하므로 國語의 障礙現象에서 일어나는 誤謬이다.

4.2.1.10 語順

(가) '年度와 月' 사용상의 誤謬

61)번 in November, 1962를 in 1962, November로 語順이 잘못 된 것은 영어의 文法體系에서는 月이 먼저 쓰고 年度가 나중에 사용하는 規則이 있지만 國語에서는 年度가 먼저 쓰고 月이 나중에 사용하고 있는 關係로 國語의 干涉影響을 받아 誤謬가 발생한 것이다.

(나) 現在分詞의 位置

62)번 영어와 국어의 修飾構造에 있어서 語順 差異에 대한 知識不足의 結果로 '밭에서 일하는 농부'와 '일하는 농부'와의 영어의 表現 順序는 다른 데 비해 보는바와 같이 국어의 表現順序는 같아서 學習者들이 混同하거나 國語의 干涉을 받아 저질러진 誤謬라 생각된다. 영어에서는 現在分詞가 명사를 修飾할 때에 단독으로 修飾하면 名詞의 앞에 위치(前置)이고 現在分詞가 目的語, 補語, 修飾語 동반해서 길어지면 뒤에 위치(後置)한다는 文法規則이 있다.

(다) 4형식 文型 사용상의 誤謬

63)번 基本 文型의 하나인 4형식 문장(S + V + I.O + D.O)를 學習過程에서 잘 習得하지 못하여 基本 文型에 대한 知識의 缺陷으로 생기는 誤謬이거나 國語의 表現을 그대로 英作하는 데서 오는 誤謬現象이다.

4. 2. 2 言語內的 오류(intralingual errors)

영어 자체의 固有한 어려움과 不規則性 때문에 영어 학습자가 어느 한가지 규칙을 적절하지 못한 環境에 適應시켜 規則을 擴大함으로써 발생하는 오류이다. 영어의 文法的 複雜性으로 起因되는 규칙의 過剩適用에서 생기는 오류(overgeneralization)와 영어문법 규칙의 올바른 內在化가 이루어지지 않는 경우나 非效果的인 英語教授方法이나 학생들의 바람직하지 못한 態度등으로 인한

認識不足에서 생기는 오류(undergeneralization)로 區分되지만 여기서는 하나로 묶어서 記述하기로 하겠다.

4.2.2.1 動 詞

(가) 불필요한 be동사 挿入상의 오류

1), 4), 5), 13), 15), 18), 20)번 등은 be 동사의 挿入現象으로 생긴 오류이다. 영어의 基本이 되는 동사는 be동사이고 동사구조에서 進行形(be + -ing), 受動態(be + pp)를 강조한 나머지 학습자들이 無意識적으로 be동사를 삽입시키거나 繫辭(copula)인 be동사는 물론 조동사 役割도 하기 때문에 be동사의 使用 頻度數가 잦은 학습결과로 그 영향을 받은 예라고 할 수 있다.

(나) 동사時制상의 오류

i. 과거 대신 현재완료 혹은 과거완료 : 2), 13), 14), 15)

ii. 현재완료 대신 과거 혹은 과거완료 : 3)

iii. 과거 대신 현재 : 2), 13), 14), 15)

iv. 현재 대신 과거 : 8), 11), 16), 20)

14), 15)인 경우에는 in 1944, yesterday와 같은 뚜렷이 과거를 나타내는 時間 副詞가 있는 데도 現在完了나 현재를 사용하고 있는 것을 보면 학습자들이 시제에 不注意했거나 시제에 대한 知識이 없는 결과로 생겨나는 오류라 할 수 있다.

(다) 조동사 삽입상의 결여

1), 19)의 경우 will이 생략된 것은 시제를 소홀히 다루거나 未來시제에 대한 知識이 없는 결과로 看做할 수 있다.

(라) 동사의 不正確한 形

9)번의 경우 의미상의 類似性 때문에 tell과 say를 混同하는 경우인데 그들

이 사용법은 다르다. tell은 ask, order류의 동사처럼 「tell + o + to + root」로 하위범주화되는 frame(틀)속에서 오류를 범하게 된다.

12)번은 동사의 活用을 잘못된 오류의 예인데 동사의 語尾에 모두 규칙동사의 語尾變化形 -ed를 붙여서 동사의 과거 형태라 할 수 있다. 이것은 不注意 또는 과일반화의 현상으로 解釋되며 指摘받으면 訂正될 것이다.

17)번은 서법동사의 무지에서 발생하는 오류의 현상인 것이다.

(마)주어와 동사와의 不一致

i 3인칭 단수현재의 어미-s생략

ii has→ have

영어에는 三人稱 單數 現在 동사를 제외하고는 같은 어미(無語尾形)를 가지고 있어서 이들이 使用 頻度數가 훨씬 많기 때문에 習慣化되어 생기는 오류이다.

5)번처럼 의미상으로는 複數의 概念이나 수의 일치에서는 個體에 중심을 두어 단수로 받는다든 文法體系를 모르고서 저지른 현상들이다.

(바)조동사 뒤에 오는 동사의 부정확한 형

i . would see→ would seen(saw)

ii . Did he go to ~ ? → Did he went to ~ ?

7)번과 13)번의 경우인데 서법동사, 의문문이나 부정문에 사용되는 조동사 do 다음에는 人稱 또는 時制 관계없이 반드시 '원형'이 온다는 문법규칙을 모르고 저지르는 오류들이라 할 수 있다.

(사)불필요한 조동사 삽입

16)번은 조동사 will의 添加된 경우인데 時間이나 條件의 부사절에서 現在形을 써서 未來를 대신한다는 文法體系를 모르는 데서 나오는 오류이며 17)번의 경우는 Can do you speak English?에서 이미 modal을 가지고 있는 문장에 do 를 삽입한 것은 일반 문장에서 다른 助動詞가 없을 때 영어 疑問文과 否定文

에서 do 가 일반적으로 쓰인다는 사실에 근거한 규칙확대라 볼 수 있다.

(아)類推(analogy)과정을 통해 생긴 오류

1)번 외국어 학습시는 類推라는 過程이 있기 마련인데 그릇된 類推(false analogy)는 학습자가 익힌 특정한 규칙을 유추라는 과정을 통해서 그 규칙이 該當되지도 않는 문법 事項에까지 잘못 適用시키는 경우가 있다. 예를 들면, I want you to come again. I expect you to come again 를 익힌 학습자가 I saw you to come again나. I hope you to come again. 와 같은 오류구문을 만들어 내는 것은 類推현상에 의한 것이다. 또한 후자는 문법규칙을 內在化하지 못한 오류구문으로 그들이 알고 있는 지식(규칙)을 확대하려는 데서 생겨난 것이다.

(자)전치사 to다음-ing생략

6)번인 경우 학습과정에서 'to + root'의 不定詞 用法을 너무나 強調한 나머지 習慣化될 정도로 익숙해졌으며 또한 使用 頻度數가 대단히 높아 'to'하면 '動詞原形'이라는 概念이 內在化되어 저절로 나오게 되는 誤謬現象이다.

(차)서법동사의 重複에 의해 생긴 誤謬

19)번 서법동사의 重複 및 混同인데 英語에서는 서법동사 2개는 계속해서 함께 쓰일 수 없어 그 하나는 그 뜻을 포함한 一般動詞로 바뀌어 사용한다는 사실을 모르고 저지른 誤謬로 볼 수 있다.

4.2.2.2 名詞

(가)불필요한 複數形 語尾 插入상의 誤謬

22)번 Five childrens 와 25)번 a ten-years-old girl이 여기에 속한다.

前者는 複數名詞에 다시 複數語尾를 添加시킨 예로 children이란 單語를 單數로 착각한데서 온 結果라고 볼 수 있으며 後者는 ‘數詞 + 名詞’가 形容詞役割을 할 境遇에는 名詞가 單數가 된다는 사실을 모르고 名詞앞에 複數의 概念을 나타내는 숫자가 있어서 名詞에 複數語尾를 붙인 결과라 할 수 있다. 이처럼 학습자가 학습과정에서 명사 + 복수어미(-e)s라는 규칙을 習得한 자가 오히려 擴大시키는 傾向이 있는 것으로 볼 수 있다.

(나) 조수사 使用上的 誤謬

24)번 a piece(word) of advice인 경우인데 대부분의 학습자들이 조수사에 대한 認識不足과 使用頻度가 낮은 결과로 빛어지는 誤謬인 것이다.

(다) 불필요한 定冠詞 挿入上的 誤謬

23)번 the trains 는 相互複數로 慣用的 用法인데 학습과정에서 普通名詞에는 冠詞를 붙여 사용한다는 規則을 習得한 學習者가 모든 普通名詞에 이 규칙을 적용함으로써 발생하는 誤謬로 볼 수 있다.

4. 2. 2. 3 代名詞



(가) 指示代名詞의 誤謬

28)번 앞에 나온 名詞의 反復을 피하기 위해서 쓰이는 代名詞의 用法인데 그 규칙을 모르거나 疏忽히 다루는데서 發生하는 誤謬로 볼 수 있다.

(나) 關係代名詞의 誤謬

30)번 關係代名詞 what 의 用法을 모르는 데서 오는 誤謬이다. 우리말에서의 ‘-것이다’라고 해서 一般的으로 that를 썼는데 ‘that’은 接續詞로써 단순히 文章만을 連結해주고 있어서 그 문장에서 wanted 動詞의 目的과 先行詞까지 포함한 關係代名사 ‘what’가 필요하게 된다. 이 경우는 대부분의 학생들이 문법규

칙의 無知에서 오는 誤謬로 看做되어 진다.

4. 2. 2. 4 形 容 詞

(가)수량형용사 사용상의 誤謬

33)번 much furniture 에서 much 대신 many를 사용한 誤謬는 ‘많다’는 意味로 수량 관계없이 ‘many’한 단어로만 기억하려는 心理的 要因과 ‘furniture’ 명사의 概念不足 즉, 집합적 物質名詞로 양적으로 취급된다는 사실을 모르고 ‘가 구’하면 셀 수 있다는 생각에서 many를 사용한 誤謬인 것이다.

(나)기타

31)번의 two of these, 35)번의 greatest 33)번의 lot of 등의 誤謬의 原因은 문법적 지식이나 語彙의 貧困에서 오는 誤謬로 간주되어 진다.

4. 2. 2. 5 副 詞

(가)시간부사 ago 사용상의 誤謬

36)번 ago 대신에 before를 사용한 誤謬는 ago는 現在를 基準하여 「-전에」 뜻으로 過去時制와 before는 過去 어느 때를 基準하여 「-전에」 뜻으로 過去完了 時制와 함께 쓰인다는 용법을 모르고 있거나 使用時 用法의 混同으로 일어나는 誤謬로 볼 수 있다.

(나)too와 either의 혼동상의 오류

38)번 不定文에서 ‘역시, 또한’의 뜻으로 either대신 too를 사용한 것은 學習轉移에서 오는 誤謬로 볼 수 있다. 즉 ‘역시’라는 意味로 ‘too’를 先行 學習한 결과 학습자에게 익숙해졌을 뿐만 아니라 使用 頻度數도 either 보다는 훨씬 높아져 肯定이든 否定이든 ‘역시’하면 too라는 단어를 聯想하게 되는 데서 발생하

는 誤謬現象이다.

(다) 語順上의 誤謬

40)번 rich enough 를 enough rich로 語順이 잘못으로 생긴 誤謬인데 이것을 일반적으로 '부사 + 형용사'의 어순의 규칙을 學習過程에서 습득한 학습자가 규칙의 內在化가 되어버리거나 enough는 다른 副詞와는 달리 '형용사 + enough'의 어순이 된다는 文法規則을 모르고 저지른 誤謬인 것이다.

4. 2. 2. 6 冠 詞

(가) 不正冠詞와 所有格과의 관계에서 오는 誤謬

41)번 a friend of mine 대신 a my friend를 사용한 것은 소유격은 a(am), any, some, this, that, no 등과 같은 한정사(determiner)와 중복해서 사용될 수 없다는 文法規則을 모르는 데서 범하는 誤謬이다. 이 경우에는 所有格이 전치사 of를 同伴해서 'of + 소유대명사'의 形態로 명사뒤에 位置하게 되는 소위 二重所有格을 모르는 데서 오류가 발생한다.



(나) 不定冠詞 使用上의 誤謬

42)번 不定冠詞 'a'나 'an'이냐 하는 것은 그 다음에 오는 낱말의 첫글자 발음이 母音과 子音의 差異에서 정해지는 것이다. 첫글자의 綴字가 자음이더라도 發音上으로 母音인 경우는 'an'를 사용하게 된다. 이 간단한 規則을 모르는 無知에서 오는 結果이다. 흔히 학습자들은 綴字上으로만 생각해서 사용하는 傾向이 濃厚하다.

(다) 불필요한 관사 삽입상의 오류

44), 45)번의 경우처럼 일반적으로 영어 학습자들은 冠詞의 用法, 즉 樂器名앞에는 定冠詞를 붙인다든지, 運動을 나타내는 名詞앞에는 冠詞가 사용되지

않는다는 등의 몇가지 基本用法을 배워 왔으나 실지로 테스트해보면 상당수의 학생들이 誤謬를 범하고 있다. go to the bed 같은 表現도 go to school 의 경우처럼 冠詞 없이 사용하는 예이지만 會話의 경우나 英作文을 할때도 冠詞가 이용되는 것을 볼 수 있다. 특히 冠詞의 用法은 국어에는 없거니와 冠詞자체의 특유한 어려움 때문에 비율이 높다고 생각된다.

4. 2. 2. 7 前 置 詞

(가) 불필요한 前置詞 挿入上 의 誤謬

46)번 last night 인 경우 'last, next, this, that'와 같은 指示語와 some, every 라는 修飾語가 포함되어 있는 名詞에는 '언제'를 나타내는 시간의 前置詞는 결코 나타내지 않는다는 文法體系를 모르고 저지른 誤謬이다. 예를 들면, next time, this year, every summer 등이다.

(나) 前置詞 使用上의 誤謬

49)번 in 대신 at 이나 into를 사용한 것은 「-을 보다」하면 慣用的인 表現으로 look at 를 自動적으로 학습자가 나타나게 되는데 이것은 이 表現이 習慣化될 정도로 익숙해졌고 또 使用頻度數도 대단히 높은 結果로 생긴 誤謬이다.

(다) 필요한 前置詞의 누락

50)번 'to sit on'이 to sit 로 사용한 오류는 不定詞의 形容詞 用法에 대한 不完全한 學習의 結果로 오는 誤謬이다. '명사 + to + root'에서 不定詞가 앞에 名詞를 修飾할 때에 수식받는 名詞는 不定詞 구문속에서 主語, 目的語, 前置詞의 目的語, 同格關係를 維持하게 된다. 그런데 이 文章에서는 수식받는 名詞(chair)는 前置詞의 目的이 되어 반드시 前置詞 'on'이 필요하게 되는 것이다.

4. 2. 2. 8 接 續 詞

(가) 接續詞 使用上的 誤謬

- 51)번 and→ or로
- 52)번 or→ of, than으로
- 53)번 for→ because로
- 54)번 before→ time으로
- 55)번 whether→ if, that으로

51)번중 '명령문, and(or)-'의 용법을 모르거나 混同으로 招來하는 誤謬이며 52)번중 of를 사용한 것은 無知의 所致이며 than을 사용한 것은 앞에 比較級 better가 있어 '비교급 + than'의 規則을 擴大 適用한 것이다. 53)번은 for와 because의 使用上的 差異點. 즉, for는 附加的인 理由(판단의 근거), because는 直接的인 理由나 原因을 나타낼 때 사용된다는 사실을 모르고 저지른 誤謬이다. 54)번은 두 문장을 連結해주는 接續詞에 대한 知識의 缺如로 생긴 誤謬이다. 또 이는 it will not be long time-이라고만 생각을 해서 「-오랜 시간이 걸리지 않을 것이다」로 意味를 여기는 데서 비롯한 誤謬이기도 하다. 55)번은 whether와 if의 使用상의 차이, 즉, 'or not'과 함께 사용될 때는 반드시 whether로만 쓰인다는 문법규칙을 모르고 「-인지 아닌지」의 뜻으로만 새겨 사용함으로써 발생하는 오류이다.

4. 2. 2. 9 語 彙

(가) 조동사 뒤에 오는 동사의 부정확한 형

- 57)번 May I use - ?를 May I used - ?로

60)번 You must take - 를 You must eats(takes) - 로 사용한 誤謬의 原因은 '조동사 + 원형'이라는 文法規則을 모르는 無知이거나 文章을 疏忽히 다루는 데서 나오는 誤謬인 것이다.

4. 2. 2. 10 語 順

(가) 월 과 년도 사용상의 오류

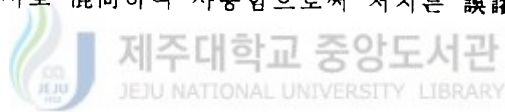
61)번 영어에서는 月을 먼저쓰고 年度를 나중에 쓴다는 英語의 體系를 모르고 規則擴大시키려는 데서 생기는 誤謬라 할 수 있다.

(나) 의문사절의 오류

64)번 영어에서 疑問詞가 있는 疑問文이 다른 문장과 結合할 때 間接疑問文(의문사절)이 되는데 이 때에 語順은 '의문사 + S + V'가 된다. 그런데 학습자들은 이 문법규칙을 모르고 疑問文을 직접 다른 문장과 結合시킴으로써 誤謬를 발생하게 되는 것이다.

(다) 감탄문 사용상의 오류

65)번 感歎文은 "What + a(n) + 형용사 + 명사 + S + V !"와 "How + 형용사 + a(n) + 명사 + S + V !"의 형식으로 이루어지는데 이와같은 영어의 문법규칙을 모르거나 서로 混同하여 사용함으로써 저지른 誤謬라 할 수 있다.



[표 14] 유형별 오류의 수와 원인별 오류

유 형	오류의 수 (%)	언어자체내의 전이 (%)	언어 상호간의 전이 (%)
1. 동 사	2581 (51.6)	1670 (64.7)	911 (35.3)
2. 명 사	699 (55.9)	425 (60.8)	274 (39.2)
3. 대 명 사	562 (45.0)	153 (27.2)	409 (72.8)
4. 형 용 사	514 (41.1)	289 (56.2)	225 (43.8)
5. 부 사	416 (33.3)	319 (76.7)	97 (23.3)
6. 관 사	443 (35.4)	367 (82.8)	76 (17.2)
7. 전 치 사	613 (49.0)	499 (81.4)	114 (18.6)
8. 접 속 사	559 (44.7)	491 (87.8)	68 (12.2)
9. 어 휘	683 (54.6)	165 (24.2)	518 (75.8)
10. 어 순	661 (52.9)	518 (78.4)	143 (21.6)
계 /16,250	7731 (47.6)	4896 (63.3)	2835 (36.7)

[표 15] 테스트에 사용한 문장의 오류 / 실수의 수와 오류의 형태 / 원인별

유형	구 분			형 태 별				원 인 별	
	문 항 번호	오류수	실수수	첨가	생략	대치	어순	언어자체 전이	언어 상호간 전이
1.동사	1	130	37	27	43	60		130	·
	2	180	20	16	111	53		69	111
	3	155	12	33	79	43		76	79
	4	102	15	45	25	32		102	·
	5	118	18	24	82	12		106	12
	6	129	55	·	90	39		129	·
	7	96	33	41	37	18		96	·
	8	81	28	15	·	66		81	·
	9	123	16	36	·	87		36	87
	10	176	35	·	176	·		·	176
	11	196	19	21	32	143		61	135
	12	101	74	31	·	70		101	·
	13	91	41	67	12	12		91	·
	14	140	22	48	9	83		57	83
	15	126	53	40	79	7		126	·
	16	130	49	35	77	18		105	25
	17	96	10	35	·	61		96	·
	18	171	37	20	151	·		20	151
	19	158	62	25	117	16		142	16
	20	82	56	33	36	13		46	36
	계 5000 (%)	2581 (51.6)	692 (13.8)	592 (11.8)	1156 (23.1)	833 (16.7)		1670 (644.7)	911 (35.3)
1.명사	21	134	52	·	125	9	·	·	134
	22	82	14	65	·	7	10	82	·
	23	145	33	17	117	11	·	28	117
	24	147	74	25	99	·	23	124	23
	25	191	22	75	106	10	·	191	·
		계 1250 (%)	699 (55.9)	195 (15.6)	182 (14.6)	447 (35.8)	37 (3.0)	33 (2.6)	425 (60.8)

구 분				형 태 별				원 인 별	
유형	문 항 번 호	오류수	실수수	첨 가	생 략	대 치	어 순	언어 자체 전이	언어상호간 전이
3 대— 명사	26	94	5	·	·	94		·	94
	27	177	34	·	117	·		·	177
	28	65	12	·	·	65		65	·
	29	113	84	14	52	47		50	63
	30	113	78	27	·	86		38	75
	계1250 (%)	562 (45.0)	213 (17.0)	41 (3.3)	229 (18.3)	292 (23.4)			153 (27.2)
4 형— 용사	31	170	51	16	62	57	35	135	35
	32	113	28	·	29	84	·	45	68
	33	79	12	·	16	63	·	79	·
	34	80	91	80	·	·	·	23	57
	35	72	45	7	·	65	·	7	65
	계1250 (%)	514 (41.4)	227 (18.2)	103 (8.2)	107 (8.6)	269 (21.5)	35 (2.8)		289 (56.2)
5 부사	36	76	36	17	·	59	·	76	·
	37	71	42	61	·	10	·	71	·
	38	61	11	14	·	47	·	61	·
	39	52	7	·	·	52	·	·	52
	40	156	25	·	99	12	45	111	45
	계1250 (%)	416 (33.3)	121 (9.7)	92 (7.4)	99 (7.9)	180 (14.4)	45 (3.6)		319 (76.7)
6 관사	41	105	47	·	49	37	19	105	·
	42	156	15	·	33	88	35	123	33
	43	57	41	57	·	·	·	57	·
	44	51	3	·	43	8	·	8	43
	45	74	29	56	·	18	·	74	·
	계1250 (%)	514 (41.4)	135 (10.8)	113 (9.0)	125 (10.0)	151 (12.1)	54 (4.3)		367 (82.8)

구 유형	분			형 태 별				원 인 별	
	문 항 번 호	오 류 수	실 수 수	첨 가	생 략	대 치	어 순	언어자체 전이	언어상호간 전이
7 전- 치사	46	118	30	17	17	84	·	57	61
	47	62	18	62	·	·	·	9	53
	48	133	62	·	36	97	·	133	·
	49	190	24	·	·	190	·	190	·
	50	110	17	·	73	37	·	110	·
	계	1250 (%)	613 (49.0)	151 (12.1)	79 (6.3)	126 (10.1)	408 (32.6)		499 (81.4)
8 접- 속사	51	60	6	6		54		43	17
	52	77	23	6		71		26	51
	53	185	15	13		172		185	·
	54	131	65	·		131		131	·
	55	106	77	·		106		106	·
	계	1250 (%)	559 (44.7)	186 (14.9)	25 (2.0)		534 (42.7)		491 (87.7)
9 어휘	56	56	11	·	·	56		·	56
	57	115	62	14	·	101		38	77
	58	171	40	·	·	171		·	171
	59	177	21	·	83	94		103	74
	60	164	48	24	·	140		24	140
	계	1250 (%)	683 (54.6)	182 (14.6)	38 (3.0)	83 (6.6)	562 (45.0)		165 (24.2)
10. 어순	61	141	67		35	62	44	111	30
	62	168	44		22	·	146	67	101
	63	121	57		29	45	47	109	12
	64	154	55		39	·	115	154	·
	65	77	43		51	·	26	77	·
	계	1250 (%)	661 (54.1)	266 (21.3)		176 (14.1)	107 (8.6)	378 (30.2)	518 (78.4)
총 계	16250 (%)	7731 (47.6)	2368 (14.6)	1265 (16.4)	2548 (33.0)	3373 (43.6)	545 (7.0)	4896 (63.3)	2835 (36.7)

V. 誤謬 矯正의 方略

5. 1 誤謬의 處理問題

言語는 원래가 엄청나게 複雜한 特性을 가지고 있는데 반하여 그 언어를 배우고자 하는 학습자의 心理는 반대로 그 複雜한 言語規則을 單純化시키려 하기 때문에 언어의 複雜性和 인간학습 本性的 單純性이 서로 相反되게 만나는 言語學習 現場에서 오류는 不可避하다. 그러므로 우리는 誤謬를 막으려는 役하한 教授方法도 期待해서는 안되며 다만 해야할 最善의 方法은 학습자가 범하고 있는 誤謬를 克服시키는데 도움을 주는 새로운 方法을 考案하는 일이다.

따라서 영어 학습시의 誤謬의 處理問題는 誤謬의 形態를 分類하여 그 誤謬의 比重(gravity of errors)에 따라 우선 順位를 결정하여 즉시 矯正을 반드시 해야 할 것과 눈감아 주거나(tolerating) 留保(reserving)하는 등의 선별로 誤謬를 矯正하는 것이 바람직하다.

Burt(1975)¹⁴⁾는 全體的 誤謬(global errors)와 部分的 誤謬(local errors)을 區別하여 교사가 '무엇을 修正할 것인가'에 관한 결정은 意思疏通 행위의 有效性의 觀點에서 處理할 것을 提案하고 있다. 전자는 문장구조 전체에 관련되는 規則違反으로 意思疏通에 방해가 되는 것으로 語順, 접속사의 脫落, 접속사의 誤用 등이고 후자는 特정한 構成要素의 誤謬이며 內容傳達에 지장을 招來하지 않은 것으로 名詞나 動詞의 屈折語尾, 冠詞, 助動詞, 수량사 등의 誤謬를 말한다.

She German speak as well에서 목적어의 위치 잘못은 全體的 오류이며 三人稱 單數 現在의 표시인 s의 脫落 現象은 部分적 誤謬로 解釋될 수 있다. 그러므로 全體的 誤謬는 傳達內容을 理解하는데 妨害를 받기 때문에 矯正을 요하나 部分的 誤謬는 意思疏通에는 큰 支障을 초래하지 않기 때문에 漸次的인 發展을 期待하며 留保하거나 눈감아 줄 수 있는 것이다.

14). M. K. Burt, 'Error Analysis in the Adult EFL Classroom', *TESOL Quarterly*, Vol. 9, (1975), pp.53-63.

또 Walz(1982)는 교사가 誤謬 矯正時 개별 학생들에 대한 4가지 關心事項을 考慮해야 한다고 말하고 있다.

- i) 학생의 言語熟練度(자기 矯正 가능성등)
- ii) 학생의 個別差(성격, 적성, 태도등)
- iii) 訂正의 우선순위를 결정하는 誤謬의 類型과 그 頻度要因(빈도수 높은 誤謬는 신속한 처리가 필요함)
- iv) 誤謬修正에 임하는 학습자의 態度 要因(동기, 과정, 불안, 피로등)이다.

이중에서 가장 중요한 사항은 iv)이다. 外國語의 學習意慾이 學習達成의 큰 要因이고 積極的인 학습태도는 自發的인 表現을 試圖하게 하고 自信感을 鼓吹시키는 까닭이다. 誤謬는 必然的이고 自然的인 현상이라는 사실을 학습자가 적절히 理解할 수 있는 學習環境을 創出하는 지도가 要望되며 자기표현에 자신이 없는 학습자에게는 支援的인 피드백(feedback)을 주고 영어능력이 부족한 학습자에게는 內容面을 重視하는 評價를 해야할 것이다.

5.2 誤謬의 矯正方法

誤謬矯正은 外國어 교수방법의 하나인 인지학습 교수법(cognitive approach)의 관점에서 認知 및 情緒的인 면에서 이루어져야 한다. 우선 認知的인 면에서 살펴보면 誤謬는 학습자가 알고 있는 言語規則, 範疇, 體系에 대한 자기 나름대로의 假說을 끊임없이 檢證하는 證據가 되기 때문에 誤謬에 대한 說明이나 矯正자체가 論理的 順序에 따라 混亂을 일으키지 않도록 明確하게 提示되어야 한다. 誤謬를 指摘하고 그 矯正을 위하여 質問을 하고 난 다음에 答을 기다릴 때 학습자가 認知作用을 거치고 난 연후에 答이 나오도록 充分한 시간을 주어야 한다. 認知作用의 한 形態인 類型化 過程을 학습에 利用할 수도 있다. 그것은 誤謬와 모범답을 대조시켜 옳고 그른 判斷을 학습자 자신으로 하여금 하게하는 方法이다. 다음, 情緒的인 면에서 생각해보면 학습자를 當황시킬 수 있거나 意慾

을挫折시킬 수 있는 誤謬矯正 방법은 반드시 避해서 부모가 자녀들의 誤謬를 矯正해주듯이 詰責하지 않고 사랑으로 도우려고 하는 態度가 필요하다. 同儕에 의한 矯正방법(peer correction)일 경우에는 偏愛하거나 지나친 競爭을 避해야 한다. 또한 학습자들이 積極的으로 自記誤謬를 스스로 矯正해 나갈 때에는, 이에 대한 充分的 補償과 稱讚을 아끼지 말아야 할 것이다. 이러한 補償과 稱讚은 더 할 나위 없이 좋은 情緒的 피드백이 되어 學習效果를 높이는 것이 되기 때문이다.

그러면 誤謬는 '누가(who), 어떻게(how)' 矯正할 것인가? 通常的으로 학습자의 誤謬는 教師가 矯正하는 것으로 여겨져 왔었다. 그러나 學習主體는 학생들이기 때문에 학생들의 내면에서 認知的 作用으로 학습을 再構成하지 않고서는 誤謬가 矯正되었다고 할 수 없다. 어디까지나 誤謬 矯正의 주체는 교사이기보다는 학습자 자신이며, 교사보다는 오히려 協力學習에 의한 學習同儕가 有利할 수가 있다. 물론, 학습자 자신이든 학습동료이든 교사의 細心한 管理와 配慮가 前提된은 말할 나위도 없다.

그러므로 誤謬를 矯正하는 데 있어 '누가 어떻게 할 것인가?'에 대한 對答은 다음과 같다.

첫째, 學習者 자신의 矯正(self-correction)이다. 이러한 방법은 학습자는 자신의 誤謬를 스스로 矯正할 수 있다는 前提를 두고 있다. 이 방법의 利點은 (1)正答을 스스로 求할 때까지의 學習要領 터득이 큰 意味를 가진다는 點, (2)正答을 求했을 때의 滿足感과 喜悅은 학습의 큰 補償이 된다는 點, 또 (3)교사가 授業중에 矯正하면서 消費하는 많은 시간을 학습자의 言語 演習에 活用할 수 있다는 點에 있다.

둘째, 學習同儕에 의한 矯正(peer correction)이다. 이 방법의 利點은 (1)學習者는 같은 水準의 同儕가 자기의 誤謬를 矯正해주는데 刺戟되어 學習動機를 強化시키게 된다는 點, (2)학급의 授業活動이 서로 協助的 雰圍氣가 助成되어 活潑해진다는 點, 또 (3)情緒的으로도 安定感을 주어 서로간의 언어학습 向上에도 크게 도움이 된다는 點이다.

세제, 教師에 의한 矯正(teacher-correction)이다. 학습자들의 誤謬를 교사가 직접 矯正을 해주는 것은 바람직하지 못하다. 그러나 시간의 節約이라든지, 학습의 經濟性을 높인다든지, 그리고 難解하고 複雜한 誤謬에 대한 混沌을 避하기 위해서라든지, 또는 教授要目上의 일정에 맞춘 計劃上의 授業進行등 全體的인 調整을 할 필요가 있을 때에는, 교사의 主導的 役割에 依存할 수 밖에 없는 것이다.

5. 3 誤謬의 原因解消를 위한 授業形態

本 研究者가 誤謬에 대한 原因을 조금이라도 解消하기 위하여 평소 授業時間에 적용한 授業形態들은 다음과 같다.

- i) 誤謬분석에 사용한 文章 또는 그와 類似한 問項들을 製作하여 每時間初 5분동안 테스트하기
- ii) 質疑 應答하기(교사의 질의, 학생의 응답)
- iii) 教科學習 과정에서 테스트에 사용한 文章이나 그에 상당한 文장을 比較해서 설명하기
- iv) 도표를 作成하여 教室에 일정한 時間동안 備置, 학생들로 하여금 수시로 보고 습득하기 등이다.

이들 4가지 形態들 중에서 i)의 방법을 集中的으로 적용하고 研究해 온 理由는 다음과 같다. (1)교사는 학생들의 범한 誤謬를 正確히 分析할 수 있고, (2)학생들이 자신의 저지른 誤謬를 認知해서 옳고 그름을 판단하고 스스로 矯正해 나가는 데 도움을 줄 수 있고, (3)또한 誤謬를 頻度表를 만드는 중요한 자료로 활용할 수 있고, (4)그리고 이 빈도표를 사용해서 誤謬矯正時 學級單位든 學生個個人이든 간에 자주 저질러지는 頻度높은 誤謬를 選別하여 矯正할 수 있기 때문이다.

그러면 i)의 形態를 실제로 適用한 方法을 말하겠다. 그것은 (1)每時間 初 5분동안 1문항당 37초 配當하고 8개 문항씩 製作하여 테스트하였다. (2)65문

항을 매시간 8문항씩 테스트해서 8시간이 필요했으며 일주일 학급당 2시간 授業이라서 전체 65문항을 테스트하는데는 4주 걸렸다. (3)테스트한 答案紙는 즉시 回收하여 본 研究者가 직접 矯正을 하고 放課後에 학생 개개인에게 그 答案紙를 되돌려 주었다. 이렇게 함으로써 시간을 節約하고 본시 학습에 混亂을 避할 수 있게 하는 데도 도움이 되었다. 그리고 본 研究者가 직접 矯正을 할 때는 Hendrickson(1980)이 사용한 間接訂正과 직접訂正을 混用한 訂正方法을 이용하여 矯正을 하였다. 間接訂正의 方法으로는 : (1) 철자의 잘못을 下線으로 (2)단어의 誤謬를 ○으로 (3)缺如된 단어자리를 ∧로 (4)句나 文 구조의 錯誤를 ?로 각각 表示하였다. 이 方法은 學生으로 하여금 自記 誤謬의 存在나 그 위치에 관심을 갖게하고 그 誤謬를 自發的으로 訂正할 수 있다고 생각될 때 사용하는 方法이다.

반면에 직접訂正 方法으로는 : (1)단어의 誤謬부분에 下線表示를 하고 助言을 添加하였고 (2)誤謬된 위치의 단어를 []로 지적하고 옳은 위치를 ↗ 표시했으며 (3)불필요한 단어를 /로 삭제하고 (4)語句의 誤謬에는 정확한 구문을 提示하였다. 이 方法은 誤謬의 指摘과 동시에 訂正方法과 助言을 提示하는 것이다. 여기서는 前者의 경우보다는 提示가 더 細密하나 반면에 自發的 訂正率은 저하시키는 弱點이 있다. 그래서 前者인 間接訂正 方法은 비교적 學力水準이 높은 上位圈 100여명의 학생에게 使用하였고, 後者인 직접訂正 方法은 學力水準이 낮은 150여명의 학생에게 使用하였다.

아무튼 중요한 점은 학습자 자신이 저지른 誤謬를 스스로 解決하는 自發的 發見의 기회를 주는 데에 있다.

[표 16] 3회의 테스트에 나타난 유형별 오류·실수의 수와 비율

유형		오류의 수 (%)			실수의 수 (%)		
		1회	2회	3회	1회	2회	3회
동사	5,000	2,581 (51.6)	2,397 (47.9)	2,045 (40.9)	692 (13.8)	508 (10.2)	476 (9.5)
명사	1,250	699 (55.9)	427 (34.2)	209 (16.7)	195 (15.6)	163 (13.0)	115 (9.2)
대명사	1,250	562 (45.0)	478 (38.2)	368 (29.4)	213 (17.0)	184 (14.7)	129 (10.3)
형용사	1,250	514 (41.1)	319 (25.5)	211 (16.9)	227 (18.2)	195 (15.6)	147 (11.8)
부사	1,250	416 (33.3)	303 (24.2)	266 (21.3)	121 (9.7)	116 (9.3)	109 (8.7)
관사	1,250	443 (35.4)	386 (30.9)	351 (28.1)	135 (10.8)	97 (7.8)	103 (8.2)
전치사	1,250	613 (49.0)	535 (42.8)	342 (27.4)	151 (12.1)	117 (9.4)	132 (10.6)
접속사	1,250	559 (44.7)	441 (35.3)	301 (24.1)	186 (14.9)	166 (13.3)	124 (9.9)
어휘	1,250	683 (54.6)	497 (39.8)	374 (29.9)	182 (14.6)	128 (10.2)	136 (10.9)
어순	1,250	661 (52.9)	599 (47.9)	528 (42.2)	266 (21.3)	172 (13.8)	175 (14.0)
계	16,250	7,731 (47.6)	6,382 (39.3)	4,995 (30.7)	2,368 (14.6)	1,846 (11.4)	1,646 (10.1)

위의 [표 16] 는 3개월 間隔으로 3회에 걸쳐 總 65문항에 대한 各 類型別 誤謬와 失手の 총수(%)를 比較한 것이다. 分析해 본 結果는 다음과 같다.

- i) 總체적으로 볼 때 實驗回收가 늘어날수록 誤謬와 失手の 수는 減少하고 있다는 것을 直感的으로 알 수 있다.

ii) 1회와 2회에서 減少率이 가장 큰 것은 名詞(-21.7%), 形容詞(-15.6), 語彙(-14.8)의 順序이고 減少率이 적은 것은 動詞(-3.7), 冠詞(-4.5), 語順(-5.0)의 순이다.

iii) 2회와 3회에서 減少率이 큰 順序는 名詞(-17.5), 前置詞(-15.4), 接續詞(-11.2)이고 減少率이 적은 순서는 冠詞(-2.8), 副詞(-2.9), 語順(-5.7)이 되고 있다.

iv) 3회에 걸쳐 共通的으로 減少率이 큰 것은 名詞(-39.2), 語彙(-24.7), 形容詞(-24.2)의 順序이고 減少率이 적은 것은 冠詞(-7.3), 動詞(-10.7), 語順(-10.7)의 순이다.

前者의 경우에는 學習者들이 複雜한 文法規則을 適用하고 分析하는 文法項目들이 아니고 單純히 暗記 내지 理解의 정도로 解決할 수 있는 문항들이기 때문에 다른 文法項目보다 減少率이 큰 것으로 볼 수 있다. 이 반면에 後者의 경우, 冠詞는 우리말 國語의 경우에서는 省略하고 쓰는 경우가 허다하지만 英語에서는 一般的으로 省略하지 않으므로 이에 관한 오류는 빈번히 나타나고 있다. 더군다나 定冠詞와 不定冠詞를 區別해서 사용해야 되므로 영어의 冠詞는 가장 어려운 학습문제중의 하나로, 無條件 외우는 도리밖에 없을 것 같다. 動詞는 영어에 있어서 시제, 태, 법, 일치등은 모두 動詞에 의해 表示되므로 動詞의 領域은 매우 廣範圍하여 學習者들이 마스터하기란 매우 어려운 것 같다., 動詞에 관련된 誤謬도 테스트할 때마다 매우 多樣하게 나타나고 있다. 語順에 관한 誤謬는 우리말의 語順을 그대로 英語에 適用함으로써 생긴 것이 大部分이며, 특히 中·下位圈의 학생들 사이에서 많이 나타나고 있다. 이 語順에 관한 誤謬는 다른 문법항목보다는 그 減少率이 적게 나타나고 있다.

이상과 같이 일반적으로 학습자의 誤謬에 대한 테스트를 거듭할수록 誤謬가 줄어든 理由는 다음과 같이 要約할 수 있다.

첫째, 誤謬의 減少率은 일반적으로 학습의 程度와 길이와는 逆比例하기 때문이다.

둘째, 무엇이 어떻게 틀렸다는 것을 알기 쉽게 說明하고 바른 例文을 가지고

反復 演習한 것이 效果的이기 때문이다.

세째, 학교에서 실시하는 定期考査(월례, 중간, 기말)에 몇 문항씩 또는 그에 相應한 類似問題를 出題하여 成績에 反映시킴으로써 학습에 대한 動機를 誘發시켰기 때문이다.

네째, 教室에서 誤謬矯正을 할 때에 偏愛하거나 지나친 叱責을 하지 않았고 또한 학습자들이 적극적인 態度와 스스로 矯正해 나갈 때 充分한 補償과 稱讚을 아끼지 않았으므로 學習意慾을 鼓吹시켰기 때문이다.

그러나 본 필자가 3회에 걸쳐 誤謬를 分析하는 過程에서 어떤 것은 規則的이고 繼續的으로 誤謬가 나타나 誤謬矯正이 限界線에 도달한 것도 있었다. 그 하나는 化石化(Fossilization)현상이다. 化石化란 어린이가 母國語를 배울 때 옳지 못한 발음이나 語彙, 또는 통사상의 誤謬를 버리지 못하고 버릇처럼 가지고 있음을 말한다. 학습자가 학습기간의 어느 時期에서 자신이 만든 어떤 가정에 執着하여 이를 固守하려 하는 데에서 이 化石化 現象이 나타난다. 예를 들면 12)번 choose의 과거형은 chose인데도 同一學生이 계속적으로 choosed를 사용하여 誤謬를 범하는 것은 動詞의 과거형은 -ed를 붙인다는 假說을 固守하는데 起因하는 것이다. 22)번 역시 Five children를 Five childrens로 한결같이 誤謬를 범하는 것은 영어에 있어서 名詞의 複數形을 -s를 붙인다는 固定 觀念에 起因하는 것이다.

27)번 '한국의 기후는 일본보다 온화하다' 는 'The climate of Korea is milder than that of Japan'인데도 많은 학생들이 that of를 빠뜨리고 Japan만을 써서 簡素化한 誤謬는 意識的이든 無意識的이든 規則擴大이든 言語轉移이든 한결같이 體系的이라는 것이다.

또 한가지는 학습자가 학습에 대한 無關心과 疏忽함에서 저질러지는 誤謬의 경우이다. 이는 下位圈에서 많이 볼 수 있는 誤謬이다. 영어 知識의 不足에 起因하는 學習意慾의 喪失과 이들의 不適한 生活環境이 그 主要原因이 되고 있다. 이런 경우, 교사는 학습자들로 하여금 英語學習에 興味를 갖도록 動機誘發을 시키고, 또 끈질긴 愛情과 關心을 갖고 이들을 보살펴줌으로써 이들의 學業

意慾을 높일 수 있으리라 믿는다.

아무튼 오류의 徹底한 矯正은 학습자가 어떻게 해서 誤謬를 범하게 되었는가의 糾明부터 시작해야 할 것이다. 그렇게 해서 原因이 糾明된 誤謬자체를 적절한 授業形態를 適用해서 反復的이고 끊임없이 矯正해 나갈 때 誤謬는 根治될 수 있을 것이다.



VI. 結 論

本 研究는 學習對象語인 영어를 習得하는 과정에서 학습자들이 英語作文을 통해 저지르는 文法的 誤謬들을 把握하여 그 오류들을 10가지 文法項目으로 分析하고 그 원인을 矯正하여 矯正方法을 提示함으로써 영어 學習指導上 教授方法의 資料準備와 效果的인 學習방법을 開發하여 학생들의 言語能力을 向上시키려는 데 도움을 주고자함에 있다.

본 연구의 IV의 實驗結果에서 얻어진 結論은 다음과 같다.

(표2)에서 보는 바와 같이 誤謬의 頻度比率은 1)명사 2)어휘 3)어순 4)동사의 순으로 나타났으며 이것은 問項의 難易도와 학습의 置重도에 따라 可變의일수도 있지만 명사의 경우는 各 問項마다 고르게 높은 頻度數를 보이고 있다. 所有格 語尾 's'의 漏落과 複數語尾 '(e)s'의 漏落과 添加로 인한 誤謬는 학습자들이 不完全한 학습의 결과로 발생하는 오류이다. 語彙面에서는 代置로 인한 오류가 562개로 총 誤謬수 683개의 82.3%에 該當하는 것으로 대부분의 우리말 국어의 干涉現象에서 오는 混同으로 오류를 범하고 있다. 이것은 학습자들이 그만큼 어휘에 대한 知識과 自信感이 없는 데서 起因한다. 어순인 경우는 연구자가 豫想했던 것과는 달리 언어 자체내의 誤謬에서 많은 오류를 발생한 것은 영어의 文法規則을 모르는 無知에서 나온 결과라 하겠다. 동사인 경우는 동사 자체의 複雜한 규칙과 동사의 範圍가 넓어 학습 經驗이 적고 불완전한 학습으로 말미암아 발생하는 오류인 것이다.

分析한 結果에 의하면 (표14)에서와 같이 학습자가 범한 총오류수의 63.3%가 학습대상어(영어)의 構造의 複雜性이나 어려움 때문에 생기는 '언어 자체내의 오류'가 보다 많이 발생하였다. 이 중에서 오류의 頻度數가 가장 높은 것은 類型別 '명사'에서 699개(55.9%)로 주로 '形態素的인 것(morpheme)'으로 나타났다. 국어의 影響과는 相關없는 언어 자체내의 오류의 主要因을 살펴보면 첫째, 학습 대상어 자체의 구조상의 복잡성, 둘째, 規則 學習의 不足, 셋째, 規則

의 過剩 適用, 네재, 類推에 의한 것 등이다.

‘언어 자체내의 誤謬’의 特徵들은 (1) 教師가 어떤 구조를 너무 強調함에 따라 학습자로 하여금 그 규칙을 잘못 認識하여 그릇된 假定을 세우려는 경우이다. 22), 25)번에 복수형 어미 ‘s’를 첨가한 예로 이는 授業時間에 교사가 복수형 어미 ‘s’를 강조한 결과 학습자들은 복수의 어미를 지닌 명사에는 ‘s’를 붙인다는 생각이 內在化되어 일종의 규칙의 過剩適用이 나타난 것이다. 1), 4), 5), 13), 15), 18), 20)등에서도 ‘is’는 現在時制, ‘was’는 過去時制라는 점을 강조한 결과 be동사는 어떤 文章에서도 나타나야 한다고 잘못 認識하여 1)인 경우 you succeed를 you are succeed로 표현하고 있다. 또한 17)번도 문장의 동사가 一般動詞인 경우 疑問文이나 否定文을 만들 때는 반드시 ‘do’동사를 사용한다는 점을 強調한 結果 Can you speak English?를 Can do you speak English?로 잘못 쓴 것도 過剩 適用의 結果로 보아야 할 것이다. 이처럼 학습과정에서 兩語의 差異點을 지나치게 강조함으로써 이와 같은 誤謬가 발생하는 수가 있다. 이 점에 대하여 Ritchie(1967)는 다음과 같이 말하고 있다.

A course that concentrates too much on the main trouble spots without due attention to the structure of the foreign language as a whole, will leave the learner with a patchwork of unfruitful, partial generalizations.....¹⁵⁾

그러므로 학습상의 問題點으로 推定되는 점만을 너무 강조한다면 오히려 문제가 더 생기게 된다는 Ritchie의 主張도 認定하지 않을 수 없다.

(2) 학습자가 이미 알고 있는 문법규칙으로부터 類推를 하므로써 한 규칙이 갖는 限界에 대한 認識不足으로 잘못된 문장을 만들게 된다. 1), 2), 44), 49), 등의 한 예로 1)번 ‘I expect you to succeed’에서 유추로 ‘I hope you to suc-

15) W.C. Ritchie, 'Implications of Generative Grammar for the Construction of Courses in English as a Foreign Language', *Language Learning* 17, (1967), p.129.

ceed'로 표현하고, 6)번 'I used to eat Kimchi'에서 유추로 'I am used to eat Kimchi'로, 44)번 'He can play baseball'로 인하여 'I can play piano'로 하고, 49번) 'She looks at the hill'에 따라 'She looks at the mirror'등의 類推로 오류를 범하고 있는데 이러한 現象은 학습의 經驗과 학습의 程度와 길이에 따라 矯正이 가능한 것으로 보여진다

(3) 규칙확대의 오류가 학습 대상어의 統辭的 體系를 簡素化시킨 예이다. 5번) 'Everyone likes him'을 'Everyone like him'으로, 16)번 'he comes back'을 'he come back'으로, 20번) don't eat를 not eat로 간소화시키고 있다. 이는 학습 과정에서 복잡한 規則을 單純化시켜 학습자가 학습 負擔을 줄이려는 傾向을 뚜렷이 나타낸 한 例라고 볼 수 있다. 또한 이러한 傾向은 言語轉移에서도 일어난다. 학습 內容의 構成이 認知的이거나 그 반대인 習慣 形成的이건 간에 학습자는 복잡한 언어 규칙을 單純化하려는 傾向을 갖고 있기 때문에, 학습 과정에서 생기는 오류도 不可避한 것이 아닌가 생각된다.

양어(兩語)의 언어구조 차이에서 오는 '언어 상호간의 오류'는 全體 誤譯比率의 36.7%로 나타났으며 이와 같은 障礙는 주로 우리말을 그대로 英譯하거나 모국어나 외국어의 어느 한 쪽에 없는 문법 範疇를 적용함으로써 생긴 誤譯이다. 그 한 예로 2번) I would be happy를 I would happy로, 21번) Our dog's name를 Our dog name로, 27번) that of Japan를 Japan등으로 각각 be동사, 소유격 어미 's, 지시 대명사 that of를 漏落시킨 것은 영어의 구조를 모르고 완전히 우리말 그대로 直接 翻譯하는 데서 발생하는 誤譯인 것이다.

誤譯 研究의 教育的 目的은 誤譯의 豫防과 誤譯의 矯正에 있다. 誤譯豫防의 한 方面으로는 영작문을 指導하는데 학생들의 실정에 맞는 적합한 教材를 만들거나 教科書를 編纂할 때 오류가 豫想되는 文章들을 각 Lesson마다 提示하여 학습자나 교사로 하여금 確認 點檢해서 학습하고 지도할 수 있도록 再構成하는 것이 바람직하고, 또한 교사들이 수업경험을 통해서 error를 광범위하게 수집하고 해결책을 강구하여 지도가 필요하다.

오류의 矯正은 實際 授業의 경우인데 학생들이 흔히 범하는 오류를 알기 쉽게

說明하고 고쳐주는데 도움을 주려면 교사는 학습대상어와 모국어의 구조 차이와 학습대상어의 구조상의 복잡한 규칙에 관한 폭넓은 지식이 필요하다. 또한 학습자의 머리에 규칙이 완전히 認識되지 않은 경우와 지나친 규칙 적용의 경우등을 觀察하여 이와 같은 오류를 줄이도록 技術的인 方法을 연구하여 수업을 이끌어 나가야 할 것이다. 誤謬를 그저 엄격하게 統制하려는 授業節次는 언어의 자유롭고 創意的인 活動을 저지하며 학습자의 潛在力을 가로 막는다. 그러므로 오류는 언어 능력 발전을 위한 디딤돌이 될 수 있다는 것을 교사 스스로 확신하고 학습자들에게 이해시키는 융통성있는 방법을 택하는 것이 바람직하다. Burt (1975)는 第 5章 第 1節에서는 傳達內容에 妨害가 되는 것은 즉시 修正이 필요하나 의사 疏通에 지장을 주지 않는 것은 학습자가 漸次的으로 발전을 기대하며 관대히 처리해도 무방하다는 것이다.

아무튼 학습자가 모두 흥미를 잃지 않고 학습에 참여하게끔 교사는 학습내용과 演習 問題를 잘 選定하여 熱意있는 態度로 학습을 進行시키고 또한 細心한 注意로 학습자들이 흔히 범하는 오류들을 찾아내고 분석하여 잘 訂正해주며 挫折感없이 자신을 가지고 오류를 矯正할 수 있도록 指導하는 것이 必要하다. 또한 분류된 資料는 授業計劃과 學習指導에 유용할뿐만 아니라 教材編纂을 위해서도 매우 중요한 資料가 될 것이다. 끝으로 오류 연구에 대한 理論과 方法들은 많으나 물론 나름대로의 特徵的인 것도 있어 이들을 버리지 말고 하나로 모아서 相補的인 立場으로 이론과 方法을 再定立해서 연구에 임하게 될 때 보다 體系的이고 완전한 結論을 도출해낼 수 있을 것이다.

BIBLIOGRAPHY

- 문 용, "오류와 오류분석의 의의", 「언어와 언어학」 제 9집, 한국외국어대학교 언어연구소, 1983. pp.74-77.
- 박경수, "대조분석과 오류분석에 관한 연구", 「영어 논문 논총」 제 4집, 1984, p.61
"오류 분석의 이론 연구", 「어문 연구」 제11집, 경북대 어학 연구소, 1986, p. 87.
- 신용진, "영어 학습자의 오류에 관한 연구", 전북대학교 대학원, 문학박사학위논문, 1980, p.8.
- 유진형, "영어학습 단계의 오용 문제", 「영어 교육」 26호, 한국영어교육학회, 1989, pp.66-67.
"오류분석의 방향과 문제점", 「영어교육」 37호, 한국영어교육학회, 1989, pp. 4-5.
- 이동호, "오류 교정 방법에 관한 연구", 「경상대 논문집」 제 23집, 1984, pp. 19-30.
- 이계순, "오류 분석과 대조분석의 방향과 그 적용", 「언어교육」 9권, 서울대학교 어학 연구소, 1977, pp. 13-16.
- 최용제, "대조분석의 범위", 「영어교육」 28호, 한국영어교육학회, 1984, p.63.
- Brown, M.D., *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood, Cliffs, N.j. : Prentice-Hall Inc., 1980.
- Burt, M.K., "Error Analysis in the Adult EFL Classroom", *TESOL Quarterly*, Vol. 9, No. 1, 1975, pp. 53-63.
- Corder, S. P., "The Significance of Learners' Errors", *IRAL* 5, 1967, pp. 161-70.
- Duskova, L., "On the Sources of Errors in Foreign Language Learning", *International Review of Applied Linguistics* 7, 1969, pp. 11-30.
- Fries, C.C., *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann

- Arbor: The University of Michigan Press, 1945.
- Handrickson, J. M., "The Treatment of Errors in Written Work", *MLJ*, No. 2, 1980.
- James, C., "Judgments of Error Gravities", *English Language Teaching* 31, 1977, pp.116-17
- Johansson, S., "The Uses of Error Analysis and Contrastive Analysis", *English Language Teaching*, Vol. 29, 1975, p.248.
- Lado, R., *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.
- Richards, J.C., "Error Analysis and Second Language Strategies", *Language Science* 17, 1971a, pp.12-22.
- "A Non-contrastive Approach to Error Analysis", *English Language Teaching* 25, 1971b, pp.204-19.
- Ritche, W. C., "Implications of Generative Grammar for the Construction of Courses in English as a Foreign Language", *Language Learning* 17, 1967, P.129.
- Schachter, J., "An Error in Error Analysis", *Language Learning* 24, 1974, pp. 205-14.
- Schachter, J. & Celce-Murcia, M., "Some Reservations Concerning Errors Analysis", *TESOL Quarterly*, Vol. II, 1977, pp. 444-49.
- Selinker, L., "Interlanguage", *IRAL* 10, 1972, pp.209-31.
- Spolsky, B., "Contrastive Analysis, Interlanguage, and Other Useful", *Modern Language Journal*, 1979, p.63.
- Sridhar, S. N., "Contrastive Analysis, Error Analysis, and Interlanguage", *Reading on English as a Second Language*, ed., Croft, K. 2nd eds. Massachusetts: Winthrop, 1980, pp. 104-105.
- Taylor, B. P., "Adult Language Learning Strategies and Their Pedagogical

Implications', *TESOL Quarterly*9, 1975, p. 147.

Walz, J. C., *Error Correction Techniques for the FL Classroom*. Language in Education Series, No. 50, Washington DC:Center for Applied Linguistics/ ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, 1982.



APPENDIX(부록)

오류분석을 위해 사용한 평가지

()반 번호()성명()

☆ 각 문장들의 밑줄친 곳에 적당한 낱말을 써서 주어진 우리말과 내용이 일치하도록 하세요.

1. 나는 네가 성공하기를 바란다.

(= I hope _____)

2. 만일 내가 선생님이라면 행복할 텐데

(= If I were a teacher, I _____)

3. 그가 죽은지 5년이 지나갔다.

(= Five years _____ since he died.)

4. 나는 교회에 간다.

(= I _____ church.)

5. 모든 사람들은 그를 좋아한다.

(= Everyone _____)

6. 나는 김치를 먹는데 익숙해져 있다.

(= I _____ Kimchi.)

7. 나는 그 경치를 보곤했다.

(= I _____ the scenery.)

8. 그 사람 돈이 많다.

(= He _____ much money.)

9. 나의 아버지는 저 보고 공부하라고 말했습니다.

(= My father _____ me to study.)

10. 나의 꿈은 고등학교 교사이다.

(= My dream is _____ .)

11. 내가 외출한 동안 내 개 좀 돌봐다오.
(= While I _____, please take care of my dog.)
12. 나는 이 주제를 선택했다.
(= I _____ this subject.)
13. 그는 파리에 갔느냐?
(= _____ Paris?)
14. 그는 1944년에 죽었다.
(= He _____ killed in 1944.)
15. 너는 어제 무엇을 공부했느냐?
(= What _____ you _____ yesterday?)
16. 그가 돌아 올 때까지 기다리자.
(= Let's wait until he _____.)
17. 너는 영어를 말할 수 있니?
(= _____ you speak English?)
18. 학교는 보통 몇시에 시작합니까?
(= _____ school usually begin?)
19. 소년들은 T.V를 볼 수 없을 것이다.
(= Boys _____ watch T.V.)
20. 그들은 빵을 많이 먹지 않는다.
(= They _____ much bread.)
21. 우리 개이름은 Snoopy이다.
(= _____ is Snoopy.)
22. 다섯명의 아이들이 정원에서 놀고 있었다.
(= _____ were playing in the garden.)
23. 나는 대구역에서 기차를 갈아 탔다.
(= I changed _____ at Daegu station.)

24. 그는 나에게 충고 한마디 해주었다.
(= He gave me _____ .)
25. 그녀는 열 살 난 소녀이다.
(= She is a _____ girl.)
26. 당신은 제주도를 어떻게 생각하십니까?
(= _____ do you think of Chejudo?)
27. 한국의 기후는 일본보다 온화하다.
(= The climate of Korea is milder than _____ .)
28. 나는 만년필을 하나 샀는데 잃어 버렸다.
(= I bought a fountain pen and have lost _____ .)
29. 어느 누구도 그 문제를 풀 수가 없다.
(= _____ solve the problem.)
30. 이것은 다만 내가 오랫동안 원해왔던 것이다.
(= This is just _____ I have wanted so long.)
31. 이 책 두권을 주십시오.
(= Please give me _____ books.)
32. 저는 3학년에 재학중입니다.
(= I am in school in _____ year.)
33. 그들은 많은 가구가 필요 없습니다.
(= They don't need _____ furniture.)
34. 그의 이야기는 이상하게 들린다.
(= His story sounds _____ .)
35. 그는 대 가족이 있다.
(= He has a _____ family.)
36. 나는 2주 전에 그를 보았다.
(= I saw him two weeks _____ .)

37. 우리는 물을 얻기 위해 깊이 파야 한다.
 (= We must dig _____ for water.)
38. 너도 가지 않는다면 나도 역시 가지 않겠다.
 (= If you don't go, I will not, _____.)
39. A : 넌 봄을 좋아 하지 않니? (= Don't you like spring?)
 B : 아니, 좋아 해요. (= _____, I like)
40. 그는 그 집을 살만큼 충분히 부자다.
 (= He is _____ to buy the house.)
41. 나는 거리에서 친구 한 사람을 만났다.
 (= I met _____ in the street.)
42. 그는 정직한 일꾼이다.
 (= He was _____ worker.)
43. 너는 어떤 종류의 과목을 좋아 하니?
 (= What kind of _____ do you like best?)
44. 그는 피아노를 칠 수 있다.
 (= He can play _____.)
45. 나는 잠자리에 들 땐 음악을 듣는다.
 (= When I _____, I listen to the music.)
46. 너는 어젯밤에 무엇을 했느냐?
 (= What did you _____?)
47. 서귀포에 안개가 자욱하다.
 (= _____ is foggy.)
48. 그는 며칠있으면 돌아 올 것이다.
 (= He will be back _____ a few days.)
49. 그녀는 거울을 들여다 본다.
 (= She looks _____ the mirror.)

50. 나는 앉을 의자가 없다.
(= I have no chair to _____ .)
51. 서둘러라. 그러면 너는 기차를 탈 수 있을 것이다.
(= Hurry up, _____ you will catch the train.)
52. 너는 빵과 과일중에 어느 것을 더 좋아하니?
(= Which do you like better, bread _____ fruit?)
53. 그녀는 아팠음에 틀림없다. 왜냐하면 창백하게 보이니까.
(= She must be sick, _____ she looks pale.)
54. 머지않아 봄이 올 것이다.
(= It will not be long _____ Spring comes.)
55. 그가 성공했는지 어떤지 궁금하다.
(= I wonder _____ he succeeded or not.)
56. 저에게 정거장으로 가는 길을 가르켜 주십시오.
(= Please show me the _____ to the station.)
57. 전화를 사용해도 될까요?
11(= May I _____ your telephone?)
58. 그리스도는 그때 하늘에서 강림하셨다.
(= Christ then descended from _____ .)
59. 어머니는 파이를 만들고 있다.
(= Mother is _____ a pie.)
60. 너는 이 약을 먹어야 한다.
(= You must _____ this medicine.)
61. 나는 1962년 11월에 태어났다.
(= I was born _____ .)
62. 밭에서 일하는 농부는 나의 아저씨이다.
(= _____ in the field is my uncle.)

63. 그는 그녀에게 질문 하나를 했다.

(= He _____ .)

64. 나는 지금 몇시인지 모른다.

(= I don't know _____ .)

65. 이것은 얼마나 아름다운 꽃인가!

(= _____ this is !)



[Abstract]

**An Error Analysis of English Composition
and Error Correction Techniques**

Lee Sang-ryul

*Major in English Language Education
Graduate School of Education, Cheju National
University, Cheju, Korea
Supervised by Professor Hwang Un-taek*

The purposes of this paper are to locate the grammatical errors made by Korean learners, through English composition, in the process of English learning, to develop the material preparation of an English learning method, to devise an effective teaching approach and to assist in improving the competence level of students.

In order to locate the Korean learners' error, in writing English and investigate what factors cause learners' errors, 250 students were chosen by means of the order of their school record. They are first year students who attend Sogwipo Girls' High School.

Sixty-five simple Korean sentences, which are frequently found in middle school and high school text books, were used. All students were expected to fill in each blank with appropriate words and phrases corresponding with Korean sentences on the test paper.

The students were given about 45 seconds to translate each sentence.

Some of the significant findings in this study were: (1) in the subjects test-

ed, errors totalled 7,731, and intralingual errors influenced the learners much more greatly than interlingual errors;(2) many errors occurred in vocabulary, pronoun, etc. owing to the structural difference between Korean and English;(3) various errors came out with respect to conjunction, preposition, structure, etc. by overgeneralizing the rules which the students had already acquired and recognizing them incompletely;(4) the frequency of errors was inversely proportional to the degree and length of learning;(5) various errors investigated were systematic and regular, and more errors occurred from different viewpoints than might have been expected.

The correction of one global error in a sentence does more to make clear the speaker's intended message than correction of several local errors in the same sentence. Over-correction causes embarrassment to most learners and it causes them to lose confidence and prevent free, creative activity. So, selective error correction seems to be a more effective and profitable educational technique.

In conclusion, it is very important to analyze errors in learning a foreign language. The teacher needs information on the structural difference between the mother tongue and target language in order to correct errors, and should judge the possibility of language transfer. He will also have to observe the learners' overgeneralization and incomplete application of rules, etc. and study how to reduce these errors technically, then lead the learners to the correct class.